

# PROSPECTUS

Luther's Works

---

American Edition, New Series

---

Volumes 56–75 in the English Language

# LUTHER'S WORKS: AMERICAN EDITION, NEW SERIES

---

## PROSPECTUS

---

A+D 2019

---

### The New Series

---

Concordia Publishing House has undertaken a major project to present untranslated works of Martin Luther in English translation. Since 2009, Concordia has released nine of the proposed original twenty volumes, as well as the complete *Church Postil* in five volumes.

The original fifty-five volumes of *Luther's Works: American Edition* (LW or AE),<sup>1</sup> published by Concordia and Fortress Press between 1955 and 1986, offered a selection representing only about a third of Luther's works in the Latin and German of the standard Weimar edition (WA), not including the German Bible.<sup>2</sup> Therefore much of Luther remained inaccessible to English-speaking pastors, students, and laity.

The general editors of the original volumes, Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehmann, warned that "Luther's writings are not being translated in their entirety. Nor should they be."<sup>3</sup> More than fifty years after the publication of the first volumes of the American edition, we judged that the time was opportune to reevaluate the selections made. Some genres of Luther's work were notably underrepresented. For example, only 178 of the more than 2,000 surviving sermons preached or written by Luther were included in the original American edition. Even taking into account the nearly 400 *Church* and *House Postil* sermons that have been separately translated and published,<sup>4</sup> there remained a substantial deficit of Luther's preaching in English. Luther's theses for theological disputations are also far more extensive than the handful translated for the original American edition. The new series now provides a more balanced selection of Luther's activity.

An expansion of the American edition is also called for by the general decline in the knowledge of Luther's languages in American ecclesiastical and academic circles. Neither pastors nor scholars nor students outside a narrow range of specialization are as likely to understand Latin or German as they were fifty years ago. Thus few readers are able to approach the Weimar edition for further study. And although the translation of Luther into non-European languages continues to expand, the international position of English as a second and scholarly language makes an expanded English-language edition of Luther especially useful for scholars and theologians far beyond Anglo-American circles.

---

1 *Luther's Works: American Edition*, vols. 1–30, ed. Jaroslav Pelikan (St. Louis: Concordia, 1955–73); vols. 31–55, ed. Helmut T. Lehmann (Philadelphia: Fortress Press, 1957–86).

2 *D. Martin Luthers Werke: Kritische Gesamtausgabe* (Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger, 1883–). The works of Luther in the WA and other editions are cataloged in Kurt Aland, *Hilfsbuch zum Lutherstudium*, 4th ed. (Bielefeld: Luther-Verlag, 1996).

3 Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehmann, "General Editors' Preface," *Luther's Works: American Edition*.

4 John Nicholas Lenker and Eugene F. A. Klug, trans., *The Complete Sermons of Martin Luther* (Grand Rapids: Baker Books, 2000); Joel Baseley, trans., *Festival Sermons of Martin Luther: The Church Postils* (Dearborn, MI: Mark V Publications, 2005).

Concordia Publishing House has a distinguished history of publishing Luther's works. In addition to publishing the first thirty volumes of the original American edition, Concordia also produced the "St. Louis edition" of Luther's works,<sup>5</sup> a conscientious revision of the eighteenth-century edition of Johann Georg Walch, presenting the whole available corpus of Luther's works translated (as necessary) into German. This labor won the respect even of the German scholars engaged in preparing the Weimar edition, and its translations still serve as a convenient reference for students of the Reformation. That tradition continues with Concordia's expansion of *Luther's Works* in English for the twenty-first century.

---

## The Continuation of a Classic Series

---

The new series is an expansion of the existing American edition, not a replacement for it. Works already translated in the American edition will not, with rare exceptions, be retranslated. In most cases, the text of editions printed during Luther's lifetime as edited in the Weimar edition will serve as the basis for translation, with attention to variation from manuscript notes where both are available. For works first published posthumously, greater or primary attention will be accorded to the notes. The language of the translation will be contemporary standard English of a generally formal register, keeping in mind that Luther's German has a considerable range. Also, the translations will represent the sensibilities of the sixteenth century about concepts such as religion and gender, and not those of the twenty-first century.

We have selected texts for the extended edition with an eye both to the sixteenth century and to the present needs of the academy and church in consultation with a wide range of theologians, historians, and churchmen, keeping in mind especially the following considerations:

(1) A survey of citations in recent scholarly work on Luther has guided our selection of texts important to current research on Luther and Reformation Germany. Inevitably, scholarly interests have shifted and developed in new directions over the past half-century. Continuing debate over the origins and development of Luther's theology has moved in part toward texts not represented in the original American edition. Interest in the young Luther has been balanced by renewed attention to the mature Luther. Concern with isolating Luther's own voice has been complemented by recognition that Luther chose to do much of his later publication as the center of a team of Wittenberg theologians and editors. And attention to the development of Luther's thought has been supplemented by research on the reception of Luther's ideas—recognizing, e.g., that a 1520 German layman had not necessarily come to know Luther primarily through the early works that loom largest in modern Reformation courses.

(2) With the question of Luther's reception in mind, we have selected texts that were important and interesting to his contemporaries, as evident in the extent of their reprinting in the sixteenth-century press as surveyed by Benzing and the VD16. Our selections take into account not only printing during Luther's lifetime but also the republication of Luther's writings amid the controversies of the later sixteenth century.<sup>6</sup>

(3) We have compared our selection of texts with modern German and German/Latin selected editions of Luther, endeavoring to furnish English-speaking students of Luther with the full range of texts available for discussion to German students.<sup>7</sup>

(4) Finally, we have been mindful of the role Luther's writings have played in the later theology and piety of the Lutheran Church. In addition to texts published and republished amid the controversies of the later sixteenth century, works such as Luther's 1532 sermon *How Law and Gospel Are to Be Thoroughly*

---

5 *D. Martin Luthers Sämmtliche Schriften, herausgegeben von Dr. Joh. Georg Walch: neue revidierte Stereotypausgabe*, 23 vols. in 25 (St. Louis: Concordia, 1880–1910).

6 Josef Benzing, *Lutherbibliographie: Verzeichnis der gedruckten Schriften Martin Luthers bis zu dessen Tod* (Baden-Baden: Heitz, 1966); *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts: VD 16* (Stuttgart: Anton Hiersemann, 1983–2000).

7 *Martin Luther Studienausgabe*, ed. Hans-Ulrich Delius et al. (Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1979–99); *Calwer Luther-Ausgabe*, ed. Wolfgang Metzger (Gütersloh: Gütersloher, 1964–85); *Luther Deutsch: Die Werke Martin Luthers in neuer Auswahl für die*

*Distinguished*, published in six editions in the sixteenth century and cited repeatedly by the nineteenth-century American Lutheran theologian C. F. W. Walther, appears here for the first time in an English collected edition.<sup>8</sup>

We are confident that the selection of texts will, in harmony with the original goals of the American edition, provide much that has proved and will prove its “importance for the faith, life, and history of the Christian church.”<sup>9</sup>

The general editors of the series are Dr. Christopher Boyd Brown of the Boston University School of Theology and Graduate School and the Rev. Dr. Benjamin T. G. Mayes of Concordia Theological Seminary, Fort Wayne, Indiana, and formerly editor for academic books at Concordia Publishing House. We have gathered a corps of qualified translators from universities, colleges, seminaries, and from among independent scholars and philologists, all sharing a common commitment to making Luther available to the modern reader. Annotations and introductions to the texts will be provided by the general editors or other scholars as appropriate. We invite qualified translators to consider translating with us.

---

## Content of the Volumes

---

The new series is numbered as a continuation of the American edition, beginning with volume 56. The volumes are of the same size and format as the existing American edition, with comparable type, layout, and annotations. The volumes are hardcover, with heavy-duty Smythe-sewn binding and acid-free paper, yielding well-made books that will remain in serviceable condition for many decades.

Upon completion of the new series, a new index volume of the entire extended American edition will be published to replace the existing volume 55. A volume of cross-references to other German, Latin, and English editions of Luther’s works is being planned, including a complete aid for finding various publications of Luther’s sermons in English.

The twenty-eight volumes of the new series will be arranged in eleven divisions. Work on some divisions has already been completed and is so noted, as are those volumes with a firm release date. Those indicated as “forthcoming” will be released one volume per year from 2025 to the completion of work on this new series.

1.	<b>Early Works</b> (1509–ca. 1521)	2 volumes (LW 70–71)	<i>Forthcoming</i>
2.	<b>Disputations</b>	2 volumes (LW 72–73)	<i>LW 73, forthcoming 2020</i> <i>LW 72, forthcoming 2022</i>
3.	<b>Luther on the Psalms</b>	3 volumes (LW 64–66)	<i>LW 65, forthcoming 2023</i> <i>LW 64, forthcoming 2024</i> <i>LW 66, forthcoming</i>
4.	<b>Exegesis</b>	5 volumes (LW 62–63, 67–69)	LW 67–69 are complete <i>LW 62–63, forthcoming</i>
5.	<b>Prefaces</b>	2 volumes (LW 59–60)	complete
6.	<b>Theological and Polemical Writings</b> (1521–46)	1 volume (LW 61)	<i>Forthcoming 2021</i>

---

*Gegenwart*, ed. Kurt Aland (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1957–90); *Martin Luther Ausgewählte Werke*, ed. H. H. Borchardt and Georg Merz (Munich: Kaiser, 1948–65); *Luthers Werke in Auswahl*, ed. Otto Clemen (Berlin: de Gruyter, 1912–68).

8 LW 57:61–76 (Aland 247, cf. WA 36:8–79).

9 Pelikan and Lehmann, “General Editors’ Preface,” *Luther’s Works: American Edition*.

7.	<b>Sermons</b> (1521–46)	3 volumes (LW 56–58)	complete
8.	<b>Letters</b>	1 volume (LW 74)	<i>Forthcoming</i>
9.	<b>Biography</b>	1 volume (unnumbered)	complete
10.	<b>Church Postil</b> (1540–44)	5 volumes (LW 75–79)	complete
11.	<b>House Postil</b> (1544)	3 volumes (LW 80–82)	<i>Forthcoming</i>

---

## Early Works of Luther (1509–ca. 1521)

Two volumes

---

These volumes offer a supplement of early materials illustrating both Luther’s own theological development and his portrayal in print during the early years of the Indulgence Controversy, better equipping English readers to form judgments on the still-developing debates over Luther’s theology and its reception. Included are a selection of Luther’s early marginal annotations on patristic and medieval works, some early sermons important to the debate over the “Finnish” interpretation of Luther, and Luther’s sermon *On Three Kinds of Righteousness*, an important witness to the development of his theology. Luther’s *Sermon on Indulgence and Grace* was the printed text through which many Germans formed their first impressions of the Augustinian monk and professor, and it shows Luther addressing the theological concerns of the *Ninety-Five Theses* to a popular audience, as do a series of pastoral works from this early period.<sup>10</sup> Luther’s exchange with the papal theologian Sylvester Prierias is also presented, as well as Luther’s defense of his thirteenth Leipzig thesis on the power of the papacy.

- 1.1 *Ranbemerkingen zu Augustini Opuscula* / Marginal notes on the minor works of Augustine (selection) (1509). Aland 53. WA 9:5–15.
- 1.2 *Ranbemerkingen zu Augustins . . . de Trinitate* / Marginal notes on Augustine’s *On the Trinity* (selection) (1509). Aland 55. WA 9:16–23.
- 1.3 *Ranbemerkingen zu Augustins . . . de civitate Dei* / Marginal notes on Augustine’s *City of God* (selection) (1509). Aland 54. WA 9:24–27.
- 1.4 *Ranbemerkingen zu den Sentenzen des Petrus Lombardus* / Marginal notes on Lombard’s *Sentences* (selection) (1510/1511). Aland 565. WA 9:29–94.
- 1.5 *Ranbemerkingen zu Taulers Predigten* / Marginal notes on Tauler’s sermons (selection) (ca. 1516). Aland 716. WA 9:97–104.
- 1.6 *Ranbemerkingen zu Gabriel Biel* / Marginal notes on Biel (selection) (1516/1517). Aland 85. WA 59:29–53.
- 1.7 *Ranbemerkingen zu Anselmi* / Marginal notes on Anselm (selection) (1513/1516). Aland 25. WA 9:107–114.
- 1.8 *Annotationes Quincuplici F. Stapulensis Psalterio manu adscriptae* / Notes on Lefèvre d’Étaples’ Psalter (selection) (1513ff). Aland 627. WA 4:466–526.
- 1.9 *Sermo ex autographo* / Autograph sermon [John 3:16] (May 20, 1510). Aland Pr 5. WA 4:595–604.
- 1.10 *Sermo . . . in Natali Christi* / Sermon on Christmas Day [John 1:1] (December 25, 1514). Aland Pr 6. WA 1:20–29.

---

<sup>10</sup> See Mark U. Edwards Jr., *Printing, Propaganda, and Martin Luther* (Berkeley: University of California Press, 1994), pp. 41–56.

- 1.11 *Sermo de propria sapientia et voluntate, in die S. Stephani* / Sermon on man's own wisdom and will, on St. Stephen's Day [Matt. 23:24] (December 26, 1514). Aland Pr 7. WA 1:30–37.
- 1.12 *De diva Barbara sermo* / Sermon on St. Barbara [Ps. 45:5] (December 4, 1515). Aland Pr 60. WA 4:639–44.
- 1.13 *Vorrede zu der unvollständigen Ausgabe der "deutschen Theologie"* / Preface for the 1516 partial edition of the *Theologia Deutsch* (1516). Aland 720. WA 1:153.
- 1.14 *Sermo de Evangelio Dominica II. Adventus* / Sermon on the Gospel for the Second Sunday of Advent [Matt. 11:5; Isa. 61:1] (December 7, 1516). Aland Pr 35. WA 1:104–6.
- 1.15 *De assumptione Beatae Mariae Virginis* / On the assumption of the Blessed Virgin Mary [Sirach 24:11; Eph. 5:5] (1517). Aland Pr 53. WA 4:645–50.
- 1.16 *Tractatus de indulgentiis ex sermone habito Dominica X. post Trinitatis* / Treatise on indulgences (1517). Aland 299a. WA Br 12:5–10.
- 1.17 *Ein Sermon von Ablaß und Gnade* / Sermon on indulgence and grace (1517/1518). Aland 5. WA 1:243–46.
- 1.18 *Epistolum ad . . . Egranum* / Preface to Johannes Sylvius Egranus, *Apology and response to the doctrines of which he is accused by his calumniators* (1518). Aland 175. WA 1:316.
- 1.19 *Eine Freiheit des Sermons päpstlichen Ablaß und Gnade belangend* / Defense of the sermon on papal indulgence and grace (1518). Aland 6. WA 1:383–93.
- 1.20 *Sermo de poenitentia* / Sermon on penance (1518). Aland 570. WA 1:319–24.
- 1.21 *Sermo de digna praeparatione cordis pro suscipiendo sacramento Eucharistiae* / Sermon on worthy preparation of the heart for reception of the Eucharist (April 1, 1518). Aland 209. WA 1:329–34.
- 1.22 *Duo sermones de passione Christi* / Two sermons on Christ's Passion (April 2, 1518). Aland 556. WA 1:336–45.
- 1.23 *Sermo de virtute excommunicationis* / Sermon on the power of excommunication (May 16, 1518). Aland 212. WA 1:638–43.
- 1.24 *Auslegung des 109. (110.) Psalms* / Exposition of Psalm 110 (1518). Aland 615. WA 1:690–710.
- 1.25 *Sermo die S. Michaelis* / Sermon on St. Michael's Day [Matt. 18:1–11] (September 29, 1518). Aland 478. WA Br 1:284–87.
- 1.26 *Ad dialogum Silvestri Prieratis de potestate papae* / Response to Prierias, *Dialogue on the authority of the pope* (1518). Aland 582. WA 1:647–86.
- 1.27 *Appellatio F. M. Lutheri ad concilium* / Luther's appeal to a council (December 10, 1518). Aland 132. WA 2:36–40.
- 1.28 *Sermo de triplici iustitia* / Sermon on three kinds of righteousness (1518). Aland 358. WA 2:43–47.
- 1.29 *Decem praecepta Wittenbergensi praedicata populo* / The Ten Commandments, preached to the people of Wittenberg (1516–17). Aland 573. WA 1:398–521.
- 1.30 *Luthers Unterricht auf etliche Artikel, die ihn von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* / Luther's report on the articles attributed to him by his enemies (1519). Aland 738. WA 2:69–73.
- 1.31 *Resolutio Lutheriana super propositione sua decima tertia de potestate papae* / Explanation of the thirteenth thesis on the authority of the pope (1519). Aland 544. WA 2:183–240.
- 1.32 *Scheda adversus Hochstraten* / Broadsheet against Hochstraten (1519). Aland 287. WA 2:386–87.
- 1.33 *Resolutiones Lutherianae super propositiones suis Lipsiae disputatis* / Explanations of the theses debated at Leipzig (1519). Aland 418. WA 2:391–435.
- 1.34 *Ad aegocerotem Emserianum* / To Emser the goat (1519). Aland 187. WA 2:658–79.

- 1.35 *Eine kurze und gute Auslegung des Vaterunsers vor sich und hinter sich* / A short and good exposition of the Our Father in its use and abuse (1519). Aland 741. WA 6:21–22.
- 1.36 *In diem natalem Domini* / Sermon on Christmas Day [Matt. 1:1ff.] (December 25, 1519). Aland Pr 89. WA 9:439–42.
- 1.37 *Verklärung etlicher Artikel in seinem Sermon von dem Sacrament* / Explanation of certain articles in his sermon on the Sacrament (1520). Aland 656. WA 6:78–83.
- 1.38 *Assertio omnium articulorum M. Lutheri per bullam Leonis X. novissimam damnatorum* / Vindication of all the articles of Luther condemned by the recent bull of Leo X (1520). Aland 41. WA 7:94–151.
- 1.39 *Adversus execrabilem antichristi bullam* / Against the execrable bull of antichrist (1520). Aland 112. WA 6:597–612.
- 1.40 *Wider die Bulle des Endchrisis* / Against the bull of the Antichrist (1520). Aland 113. WA 6:614–29.
- 1.41 *Appellation an ein Christlich frei Concilium* / Appeal to a Christian and free council (1520). Aland 134. WA 7:85–90.
- 1.42 *Condemnatio doctrinalis librorum M. Lutheri . . . Responsio Lutheri ad eandem* / Luther's response to the condemnation of his books by the faculties of Louvain and Cologne (1520). Aland 140. WA 6:174–95.
- 1.43 *Eine kurze form der zehn Gebote, eine kurze form des Glaubens, eine kurze form des Vaterunsers* / Short pattern for the Ten Commandments, the Creed, and the Our Father (1520). Aland 234. WA 7:204–29.
- 1.44 *Von den neuen Eckischen Bullen und Lügen* / On Eck's new bull and lies (1520). Aland 173. WA 6:579–94.
- 1.45 *Epitoma responsionis ad M. Lutherum per . . . Sil. de Prierio. Luthers Vorwort, Randbemerkungen, und Schlußwort* / Preface, notes, and afterword to Prierias, *Response* (1520). Aland 583. WA 6:328–48.
- 1.46 *Ad librum . . . Ambrosii Catharini, defensoris Silv. Prieratis . . . responsio M. Lutheri* / Response to the book of Ambrosius Catharinus defending Sylvester Prierias (1521). Aland 122. WA 7:705–78.
- 1.47 *Von der Beichte, ob der Papst macht habe zu gebieten. Ps. 118* / On confession: whether the pope has power to command it, Psalm 119 (1521). Aland 69. WA 8:140–204.
- 1.48 *Ein Urteil der Theologen zu Paris über die Lehre D. M. Luthers. Gegenurteil D. Luthers* / Judgment of the Paris theologians on Dr. Martin Luther's teaching; Dr. Luther's counterjudgment (1521). Aland 552. WA 8:267–312.
- 1.49 *Bulla coenae domini, das ist, die Bulla vom Abendfressen des allerheiligsten Herrn, des Papstes, verdeutscht durch D. M. Luther* / Bull of the Lord's Supper, that is, the bull of the gorging of the most holy lord, the pope (1522). Aland 1. WA 8:691–720.
- 1.50 *Adversus armatum virum Cocleum* / Against the armed man Cochlaeus (1523). Aland 128. WA 11:295–306.
- 1.51 *Wider das blind und toll Verdamnis der 17. Artikel von der elenden schändlichen Universität zu Ingolstadt* / Against the blind and insane condemnation of seventeen articles by the wretched, shameful University of Ingolstadt (1524). Aland 300. WA 15:110–25.

---

## Luther's Disputations

### Two Volumes

---

As a professor of theology in a late medieval university, Luther was a public disputant throughout a career in which the *Ninety-Five Theses on Indulgences* was only a small part. The disputations are witnesses to the development of Luther's early theology and provide a unique opportunity to trace both continuity and change across the span of Luther's career as a doctor of theology. In them, one sees how Luther continued to apply and to transform his scholastic theological training in dealing systematically with topics central both to the Reformation and to classic Trinitarian theology. They also attest to the depth as well as to the limits

of Luther's collaboration with Melanchthon in the last years of Luther's life. The original American edition offered eight of Luther's disputations. The new series will offer nearly all of Luther's remaining disputations, with theses and an edited form of the disputations themselves when possible. The volumes will include a related text, Luther's *Dialectica* (ca. 1540), a treatment of the use of logic in theology.

- 2.1 *Propositiones D. M. Lutheri ab initio negotii Evangelici. Luthers Vorrede* / Preface to the collected Wittenberg theses (1538). Aland 590. WA 39/1:6–8; 39/2:426.
- 2.2 *Philippus Melanchthon lectori S. D.* / Melanchthon's preface to the collected theses of Luther (1534). WA 39/1:1.
- 2.3 *Theologicae propositiones Wittenbergae disputatae. Luthers Vorrede* / Luther's preface to the collected theses of Melanchthon (1534). Aland 589. WA 39/1:2–4.
- 2.4 *Disputationsthesen für Bartholomäus Bernhards: Quaestio de viribus et voluntate hominis sine gratia disputata* / On the powers and will of man apart from grace (September 25, 1516). Aland 75. WA 1:145–51.
- 2.5 *Pro veritate inquirenda et timoratis conscientias consolandis conclusiones* / On seeking out truth and comforting terrified consciences (1518). Aland 137. WA 1:630–33.
- 2.6 *Disputatio Heidelbergae habita [Die philosophischen Thesen der Heidelberger Disputation mit ihren Probationes]* / Philosophical theses from the Heidelberg Disputation with their proofs (April 26, 1518). Aland 276. WA 59:409–46.
- 2.7 *Disputatio de lege et fide* / On the law and faith (1519). Aland 403. WA 6:24.
- 2.8 *Conclusiones quindecim tractantes, an libri philosophorum sint utiles aut inutiles ad theologiam* / Whether the books of the philosophers are useful for theology or not (1519). Aland 138. WA 6:29.
- 2.9 *Disputationsthesen de excommunicatione* / On excommunication (1519). Aland 210. WA 9:311–12.
- 2.10 *Disputatio de circumcissione* / On circumcision (1520). Aland 125. WA 6:31.
- 2.11 *Quaestio theologica . . . de naturali potentia voluntatis hominis* / On the natural power of the will of man (1520). Aland 752. WA 6:32.
- 2.12 *Disputatio de fide infusa et acquisita* / On infused and acquired faith (1520). Aland 220. WA 6:85–86.
- 2.13 *Resolutio disputationis de fide infusa et acquisita* / Resolution of the disputation on infused and acquired faith (1520). Aland 221. WA 6:88–98.
- 2.14 *Conclusiones XVI de fide et ceremoniis* / Sixteen theses on faith and ceremonies (1520). Aland 139. WA 6:379–80.
- 2.15 *Quaestio circularis de signis gratiae* / Circular disputation on the signs of grace (1520). Aland 260. WA 6:471.
- 2.16 *Disputatio de baptismo legis, Johannis et Christi habita* / On the Baptism of the Law, of John, and of Christ (1520). Aland 61. WA 6:473.
- 2.17 *Disputatio de non vindicando* / On not taking vengeance (1520). Aland 748. WA 6:575.
- 2.18 *Questio, utrum opera faciant ad justificationem* / Whether works contribute to justification (1520). Aland 356. WA 7:231–32.
- 2.19 *Disputatio de excommunicatione* / On excommunication (1520). Aland 211. WA 7:236.
- 2.20 *Zirkulardisputation über die Lehre vom Sakrament* / Circular disputation on the doctrine of the Sacrament (1520). Aland 662. WA 9:313.
- 2.21 *Themata de votis* / Theses on vows (1521). Aland 756. WA 8:323–35.
- 2.22 *De digamia episcoporum propositiones* / Theses on the remarriage of bishops (1528). Aland 160. WA 26:517–27.



- 2.23 *Grund und ursach, daß Klosterleben unchristlich sei* / Basis and reason why monastic life is unchristian (1528). WA 59:101–3.
- 2.24 *Propositiones adversus totam synagogam Satanae et universas portas inferorum* / Theses against the whole synagogue of Satan and all the gates of hell (1530). Aland 710. WA 30/2:420–27.
- 2.25 *De potestate leges ferendi in ecclesia. Entwürfe Luthers* / Draft on the power to impose laws in the Church (1530). Aland 404. WA 30/2:681–90.
- 2.26 *Disputatio circularis . . . contra concilium Constantiense* / Circular disputation against the Council of Constance (1535). Aland 135. WA 39/1:13–39.
- 2.27 *Disputation über Daniel 4:24 / Utrum Daniel operibus tribuat iustificationem* / On Daniel 4:24: whether Daniel attributes justification to works (1535). Aland 149. WA 39/1:64–75; 59:705–7.
- 2.28 *Thesenentwurf über 1 Kor. 13* / Disputation on 1 Corinthians 13 (1535). Aland 387. WA 39/1:77; 59:708–11.
- 2.29 *Disputatio de illo Lucae 7 (:47): Dimittuntur ei peccata multa, Quoniam dilexit multum* / Disputation on Luke 7:47 (1535/1536). Aland 436. WA 39/1:128–33.
- 2.30 *Disputatio contra missam privatam* / Against the private Mass (January 15, 1536). Aland 511. WA 39/1:138–73, 402–7.
- 2.31 *Disputatio de potestate Concilii* / On the power of a council (1536?). Aland 131. WA 39/1:184–97; 59:712–16.
- 2.32 *Disputatio Philippi Melanchthonis cum D. M. Luthero* / Disputation of Philip Melanchthon with Dr. Martin Luther, on justification (1536/1537). Aland 492a. WA TR 6:148–53; WA Br 12:191–95.
- 2.33 *Die Promotionsdisputation von Palladius und Tilemann (Rom. 3:28)* / On the works of the Law and of grace (1537). Aland 543. WA 39/1:202–57; 39/2:427.
- 2.34 *Oratio Lutheri composita in promotione Petri Palladii* / Oration for the promotion of Peter Palladius (1537). Aland 541. WA 39/1:260–63.
- 2.35 *Die Zirkulardisputation de veste nuptiali (Matt. 22:1–14)* / Circular disputation on the wedding garment (1537). Aland 747. WA 39/1:265–333.
- 2.36 *Thesen gegen die Antinomer* / Theses against the Antinomians (six series) (1537–40). Aland 26. WA 39/1:342–58.
- 2.37 *Die erste Disputation gegen die Antinomer* / First disputation against the Antinomians (December 18, 1537). Aland 27. WA 39/1:360–417; 39/2:414–19.
- 2.38 *Die zweite Disputation gegen die Antinomer* / Second disputation against the Antinomians (January 12, 1538). Aland 28. WA 39/1:419–85; 39/2:419–25.
- 2.39 *Die dritte Disputation gegen die Antinomer (Promotion des Cyriacus Gerichius)* / Fifth (third) disputation against the Antinomians (September 6, 1538). Aland 29. WA 39/1:489–584; 39/2:429.
- 2.40 *Promotionsdisputation von Joachim Mörlin* / Sixth disputation against the Antinomians (1540). Aland 515. WA 39/1:358; 39/2:124–44.
- 2.41 *Die Zirkulardisputation über das Recht des Widerstandes gegen den Kaiser, Matt 19:21* / Circular disputation on the right of resistance against the emperor (1539). Aland 765. WA 39/2:39–91.
- 2.42 *Duodecim consilia evangelica papistarum* / The twelve evangelical counsels of the Papists (1540 or 1541?). Aland 143. WA 51:459–60.
- 2.43 *Promotionsdisputation von Johann Macchabäus Scotus* / On the Church (1542). Aland 681. WA 39/2:146–84.
- 2.44 *Die Promotionsdisputation von Erasmus Alberus* / On the unity of the divine essence (1543). Aland 18. WA 39/2:253–57.

- 2.45 *Quaestio in doctoratu D. Alberi* / Question from the doctoral disputation of E. Alberus (1543). Aland 16. WA 39/2:257.
- 2.46 *Promotionsdisputation Johann Marbach* / On the unity of the Church (1543). Aland 451. WA 39/2:206–32.
- 2.47 *Die Promotionsdisputation von Friedrich Bachofen* / On justifying faith and miracle-working faith (April 24, 1543). Aland 58. WA 39/2:235–37.
- 2.48 *Die Promotionsdisputation von Hieronymus Nopp* / That we are justified by faith alone (April 24, 1543). Aland 537. WA 39/2:237–51.
- 2.49 *Die Promotionsdisputation von Theodor Fabricius* / On the invocation of God (May 23, 1544). Aland 215. WA 39/2:260–62.
- 2.50 *Promotionsdisputation von Stanislaus Rapagelanus* / On penance (May 23, 1544). Aland 631. WA 39/2:262–83.
- 2.51 *Promotionsdisputation von Georg Major und Johann Faber* / On the mystery of the Holy Trinity and the incarnation of the Son, and on the Law (1544). Aland 447. WA 39/2:287–336.
- 2.52 *Die Promotionsdisputation von Petrus Hegemon* / On the distinction of persons in the Trinity (1545). Aland 275. WA 39/2:339–401.
- 2.53 *Dialectica* / Luther's *Dialectica* (1540?). Aland 158a. WA 60:143–62.

---

## Luther on the Psalms

### Three Volumes

---

The Psalms stood close to the center of Luther's piety and exegetical interest throughout his life as a monk, professor, and reformer. The new series will provide a complete translation of the *Operationes in Psalmos* as well as Luther's 1532–33 lectures on the Psalms of Degrees, containing material of great theological interest. Psalm 72 from the first Psalms lectures will be presented on the basis of the correctly ordered text of WA 55. The volumes also will reflect Luther's concern for lay use of the Psalter, with a selection of sermons on psalm texts, prefaces to German Psalter editions, and his summaries of all 150 Psalms.

- 3.1 *Erste Psalmenvorlesung: Ps. 71 [72]* / First lectures on the Psalms (Psalm 72) (1513–16). Aland 593. WA 55/2:433–48.
- 3.2 *Zweite Psalmenvorlesung: Operationes in Psalmos* / Labors in the Psalms [Psalms 1–22] (1519–21). Aland 594. WA Ar 2:4–648.
- 3.3 *In quindecim psalmos graduum commentarii* / Commentary on the Psalms of Degrees (1540). Aland 599. WA 40/3:9–475.
- 3.4 *Vorrede auf den Psalter* / Preface to the Psalter (1524). Aland 83.120. WA DB 10/1:94–97.
- 3.5 *Nachwort zum Psalter* / Afterword to the Psalter (1525). Aland 83.123. WA DB 10/1:588–90.
- 3.6 *Nachwort zum Psalter* / Afterword to the Psalter (1531). Aland 83.124. WA DB 10/1:590.
- 3.7 *Psalterium translationis veteris cum noua praefatione D. Martini Lutheri* / Preface to the second edition of the corrected Latin Psalter (1537). Aland 83.144. WA DB 10/2:185–88.
- 3.8 *Vorrede zur Neuburger Psalterausgabe* / Preface to the Neuburg Psalter (1545). Aland 83.142. WA DB 10/2:155–57.
- 3.9 *Summarien über die Psalmen* / Summaries of the Psalms (1531). Aland 595. WA 38:8, 17–69.
- 3.10 *Predigt am Donnerstag [u. Sonnabend] nach Pauli Bekehrung* / Sermon on Thursday and Saturday after the Conversion of St. Paul [Psalm 5] (January 26, 1525). Aland Pr 573–574. WA 17/1:32–36.
- 3.11 *Predigt über den 72. Psalm* / Sermon on Psalm 72 (May 28, 1533). Aland Pr 1404. WA 37:83–87.

- 3.12 *Der 65. Psalm durch D. M. Luther zu Dessau für den Fürsten (Joachim) zu Anhalt gepredigt* / Sermon on Psalm 65 at Dessau for Prince Joachim of Anhalt (June 5, 1534). Aland 608. WA 37:425–50, 675.
- 3.13 *Predigt in der Schloßkirche* / Sermon in the Castle Church [Psalm 145] (October 27, 1534). Aland Pr 1511. WA 37:564–71.
- 3.14 *Der 72. Psalm* / Psalm 72 (January 5, 1540). Aland 610. WA 49:11–25, 30–49.
- 3.15 *Eine Predigt D. Martini Luthers von dem Reich Christi aus dem achten Psalmen* / On Christ's kingdom [Psalm 8] (August 6, 1545). Aland Pr 2007. WA 51:11–22, 732.

---

## Exegesis

### Five Volumes

---

This division includes exegetical material both from Luther's university lectures and from his continuous series of sermons, excluding material on the Psalms. Included are Luther's weekday sermons on Exodus, Leviticus, and Numbers and some of Luther's last lectures on Isaiah—showing him at the end of his career, as at the beginning, as a professor lecturing on the Old Testament. Also included are the portions of his influential preface to Daniel which were omitted in the original American edition. On New Testament texts, his sermons and annotations on Matthew from 1537–40 and sermons on John 17–20 are included.

- 4.1 *Genesis-vorlesung [Luthers Vorrede]* / Preface to the Genesis lectures (1543). Aland 517.2. WA 42:1–2.
- 4.2 *Ein Sermon und Eingang in das 1. Buch Mose* / Introduction to the sermons on Genesis (March 22, 1523). Aland 519. WA 12:438–52.
- 4.3 *Predigten über das 2. Buch Mose* / Sermons on Exodus [Exodus 1–40] (1524–27). Aland 520. WA 16:1–363, 394–646.
- 4.4 *Predigten über das 3. und 4. Buch Mose* / Sermons on Leviticus and Numbers (1527–28). Aland 521. WA 25:411–517.
- 4.5 *Eine Heerpredigt wider den Türken* / Muster-sermon against the Turks (1528). Aland 732. WA 30/2:160–97.
- 4.6 *Enarratio capitis noni Esaiæ* / Commentary on Isaiah 9 (1544). Aland 206. WA 40/3:597–682.
- 4.7 *Enarratio 53. capitis Esaiæ* / Exposition of Isaiah 53 (1544). Aland 207. WA 40/3:685–746.
- 4.8 *Vorrede über den Propheten Daniel* / Preface to Daniel [chapter 12] (1545). Aland 83.169. WA DB 11/2:49–125.
- 4.9 *Additio in locum Hoseæ cap. 13* / Additional comment on the passage Hosea 13 [:14] (1545). Aland 295. WA 40/3:760–75.
- 4.10 *Auslegung vieler schöner Sprüche aus göttlicher Schrift (Bibel- und Bucheinzeichnungen Luthers)* / Exposition of many beautiful verses from divine Scripture (selection) (1547). Aland 695. WA 48:1–210.

#### **Published in Volume 67**

*Dr. Martin Luther's Annotations on Some Chapters of St. Matthew [1–18]* (1534–35). Aland 458.  
*Matthew 18–24, Expounded in Sermons* [chapter 18] (1537–40). Aland 477.

#### **Published in Volume 68**

*Matthew 18–24, Expounded in Sermons* [chapters 19–24] (1537–40). Aland 477.

#### **Published in Volume 69**

*The Seventeenth Chapter of St. John, on the Prayer of Christ* (1528). Aland 333; cf. Aland Pr 975–986.

*The Eighteenth and Nineteenth Chapters of St. John and a Portion of the Twentieth, on the Passion, Death, and Resurrection of Our Lord Jesus Christ* (1528–29). Aland 339; cf. Aland Pr 987–1006, 1029–1030.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:21–29 (April 27, 1522). Aland Pr 204; cf. Aland 685; Aland Po 71.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–29 (April 12, 1523). Aland Pr 297; cf. Aland 342; Aland Po 70.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–23 (April 8, 1526). Aland Pr 667.

Sermon for Easter Tuesday Morning, John 20:19–23 (March 30, 1529). Aland Pr 1002.

Sermon Outline for the First Sunday after Easter, John 20:19–31 (April 16, 1531). Aland Pr 2069.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–31 (April 16, 1531). Aland Pr 1224.

*House Postil* Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–31 (April 16, 1531). Aland Po 343.

Household Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–29 (April 12, 1534). Aland Pr 1477.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–31 (April 23, 1536). Aland Pr 1592.

Sermon Sketch of Dr. Martin Luther Written Down for a Friend (1534–36). Aland Pr 2067, from Aland 136.

Sermon for the First Sunday after Easter, John 20:19–29 (April 4, 1540). Aland Pr 1923; cf. Aland 74; Aland Po 227.

---

## Luther's Prefaces

### Two Volumes

---

Luther complained in 1537 that he had become a professional “writer of prefaces” (LW 60:136). His activity in this field reveals him as a patron of the works of others and as a commentator on a variety of subjects throughout his career. The prefaces are an especially rich source of Luther’s reflections on history—both the span of church history and the events of his own day—and on contemporary religious movements, including Islam. The original American edition included three prefaces in addition to the hymnal prefaces in volume 53. The new series includes virtually all the rest.

#### **Published in Volume 59**

Preface to [Ps.-]Ulrich of Augsburg, *Letter against the Constitution on Clerical Celibacy* (1520). Aland 737.

Preface to Johannes Wessel Gansfort, *Letters* (1522). Aland 762.

Preface to Johannes Pupper of Goch, *Fragments in Praise of God’s Grace and of Christian Faith* (1522). Aland 256.

Preface to Philip Melanchthon, *Annotations on Paul’s Letters to the Romans and to the Corinthians* (1522). Aland 490.

Preface to Johann Briesmann, *Response to the Convolutions of Caspar Schatzgeyer, in Defense of Luther’s Book “On Monastic Vows”* (1523). Aland 101.

Afterword to Francesco Chierigati and Pope Adrian VI, *Papal Breve against Luther, Sent to the City Council of Bamberg* (1523). Aland 59.

Preface to Philip Melanchthon, *Annotations on the Gospel of John* (1523). Aland 488.

Preface to Francis Lambert of Avignon, *Evangelical Commentary on the Rule of the Friars Minor* (1523). Aland 398.

*Against the Corrupters and Falsifiers of the Imperial Mandate* (1523). Aland 450.

Preface to Johann Apel, *Defense of His Marriage, to the Bishop of Würzburg* (1523). Aland 33.

Letter accompanying Justus Jonas, *Defense of the Marriage of Priests, against Johann Fabri, Vicar of the Diocese of Constance and Patron of Fornication* (1523). Aland 349.

Preface to Girolamo Savonarola, *Pious and Learned Meditation on Psalms 51 and 31* (1523). Aland 667.

Preface to Johann Bugenhagen, *Interpretation of the Psalms* (1524). Aland 110.

Preface and Afterword to *Two Discordant and Conflicting Imperial Mandates concerning Luther* (1524). Aland 235.

Preface to the Second Volume of the Works of John Hus (1524). Aland 103.

Preface and Glosses to *Two Bulls of Clement VII on the Jubilee Indulgence* (1525). Aland 127.

Preface and Afterword to *The Terrifying Story of Thomas Münzer and God's Judgment upon Him, in which God Manifestly Reproves and Condemns the Lies of That Spirit* (1525). Aland 528.

Preface to Andreas Bodenstein von Karlstadt, *Defense against the False Charge of Rebellion* (1525). Aland 362.

Preface to Andreas Bodenstein von Karlstadt, *Explanation of How Karlstadt Understands His Teaching concerning the Lord's Supper and Other Teachings, and How He Wants Them to Be Understood* (1525). Aland 361.

Preface and Afterword to *The Papacy with Its Members, Depicted and Described* (1526). Aland 549.

Prefaces to Johann Brenz, *Swabian Syngamma* (1526). Aland 3–4.

Open Letter to Johann Herwagen and Preface to the Fourth Volume of Martin Bucer's Latin Translation of the *Church Postil* (1526/1527). Aland 281, 571.

Preface to Johannes Lichtenberger, *The Prophecy of Johannes Lichtenberger in German, Carefully Edited* (1527). Aland 414.

Preface to Justus Menius, *Defense and Thorough Explanation of Certain Principal Articles of Christian Doctrine, against the Famous Franciscan at Erfurt, Dr. Conrad Kling* (1527). Aland 496

Preface to Justus Menius, *Refutation of Certain Godless and Anti-Christian Doctrines concerning the Papistic Mass Put Forward by the Erfurt Franciscan Dr. Conrad Kling* (1527). Aland 497.

Preface, Letter accompanying, and Afterword to *A Blessed Account of Herr Leonhard Kaiser of Bavaria, Burned for the Sake of the Gospel* (1527). Aland 368.

Preface to [Nicholas Hereford?], *Commentary on the Apocalypse, Published One Hundred Years Ago* (1528). Aland 34.

Preface and Afterword to *A Vision of Brother Claus in Switzerland and Its Interpretation* (1528). Aland 126.

Preface to Johann Brenz, *Exposition of Ecclesiastes, Firmly Based in the Holy, Divine Scriptures* (1528). Aland 97.

Preface to Stephan Klingebel, *On Clerical Marriage* (1528). Aland 584.

Afterword to Ursula of Münsterberg, *Christian Reasons for Leaving the Convent at Freiberg* (1528). Aland 527.

Preface to *On the Roguery of the False Beggars [The Book of Vagabonds]* (1528). Aland 82.

Preface to Justus Menius, *Oeconomia Christiana: On the Christian Household* (1529). Aland 494.

Preface to Philip Melancthon, *Exposition of Colossians, Translated into German by Justus Jonas* (1529). Aland 489.

Preface to Thomas Venatorius, *Brief Instruction for the Dying, Altogether Comforting and Salutary* (1529). Aland 743.

Preface to [George of Hungary,] *Book on the Ceremonies and Customs of the Turks, Published Seventy Years Ago* (1530). Aland 735.

Preface to Justus Menius, *The Doctrine and Secret of the Anabaptists, Refuted from Scripture* (1530). Aland 498.

Preface to Lazarus Spengler, *Brief Excerpt from the Papal Laws* (1530). Aland 692.

Preface to *The Thirty-Eighth and Thirty-Ninth Chapters of Ezekiel, on Gog* (1530). Aland 283.

Preface to Johann Brenz, *Exposition of the Prophet Amos* (1530). Aland 94.

Preface, Marginal Glosses, and Commentary on [Hermann Rab,] *Specimen of Papist Theology and Doctrine* (1531). Aland 628.

Preface to *Christian Order for the City of Göttingen* (1531). Aland 257.

Preface to Alexius Chrosner, *Sermon on the Holy Christian Church* (1531). Aland 395.

Preface to Alexius Chrosner, *Sermon on the Venerable and Holy Sacrament of the Body and Blood of Christ* (1531). Aland 396.

Preface to Aegidius Faber, *A German Exposition of the Psalm Miserere [Psalm 51]* (1531). Aland 213.

Preface to Johann Brenz, *On the Christian Conduct of Marriage Cases in Accord with Divine Law and Equity* (1531). Aland 95.

Preface to Johann Bugenhagen's Edition of Athanasius, *Against the Idolatry of the Gentiles and On Faith in the Holy Trinity* (1532). Aland 42.

### **Published in Volume 60**

Preface to Johann Brenz, *Twenty-Two Sermons Delivered to the People during the Turkish Invasion of Germany* (1532). Aland 96.

Preface to Justus Menius, *Commentary on the First Book of Samuel* (1532). Aland 495.

Preface to Caspar Adler, *Sermon on Almsgiving* (1533). Aland 8.

Preface to *Account of the Faith, Worship, and Ceremonies of the Brethren in Bohemia and Moravia, Called by Some "Pikarts" or "Waldensians"* (1533). Aland 89.

Preface to Balthasar Raida, *Response to Georg Witzel's Slanderous and Mendacious Book* (1533). Aland 629.

Preface to Aegidius Faber, *On the False Blood and Idol at the Cathedral in Schwerin* (1533). Aland 214.

Preface to Augustine, *On the Spirit and the Letter* (1533?). Aland 53a.

Afterword to *Letter of the Paris Theologians Censuring Cardinal Cajetan* (1534). Aland 554.

Preface to Antonius Corvinus, *How Far Erasmus' Recently Published Plan for "Mending the Peace of the Church" Should Be Followed While a Council Is Being Organized* (1534). Aland 145.

Preface to Caspar Huberinus, *On the Wrath and Mercy of God (1 Samuel 2 [:6]) and How One Should Comfort and Speak to the Dying* (1534). Aland 296.

Preface to Lazarus Spengler, *Confession* (1535). Aland 693.

Preface to *A True Account of What Took Place at Stassfurt on Christmas Eve, 1534* (1535). Aland 697.

Preface to Urbanus Rhegius, *Refutation of the Confession of the New Valentinians and Donatists at Münster, to the Christians at Osnabrück in Westphalia* (1535). Aland 640.

Preface to *New Report on the Anabaptists at Münster* (1535). Aland 766.

Preface to *Complaint concerning Good Faith, by a Pious and Spiritual Parson (as It Appears), from before Our Own Age, Recently Discovered* (1535). Aland 222.

Preface to Antonius Corvinus, *Brief Exposition of the Sunday Gospels, for Poor Pastors and Heads of Households* (1537). Aland 146.

Preface to Antonius Corvinus, *Brief Exposition of the Sunday Epistles, for Poor Pastors and Heads of Households* (1535). Aland 147.

Preface to Robert Barnes, *Lives of the Roman Pontiffs* (1536). Aland 62.

- Preface to Ambrosius Moibanus, *The Twenty-Ninth Psalm, On the Power of the Voice of God in the Air* (1536). Aland 513.
- Preface and Afterword to John Hus, *Three Letters Written to the Bohemians from Prison at Constance by the Most Holy Martyr* (1536/1537). Aland 298.
- Preface to Johann Kymaeus, *An Ancient Christian Council, Held in Gangra in Paphlagonia [ca. 340], against the Sublime (So-Called) Sanctity of the Monks and Anabaptists* (1537). Aland 397.
- Afterword to Johannes Annius, *Disputation on the Papal Monarchy* (1537). Aland 530.
- Preface to Ambrosius Moibanus, *The Glorious Commission of Jesus Christ, Our Lord and Savior (Mark 16 [:15])* (1537). Aland 514.
- Preface to John Hus, *Some Very Godly and Erudite Letters, Sufficient of Themselves to Show That the Godliness of the Papists Is Satanic Madness* (1537). Aland 297.
- Preface, Marginal Glosses, and Afterword to *One of the High Articles of the Papist Faith, Called the Donation of Constantine [ca. 800], Translated by Dr. Martin Luther against the Postponed Council of Mantua* (1537). Aland 162.
- Preface, Marginal Glosses, and Afterword to *Legation of Pope Adrian VI, Sent to the Diet of Nürnberg in 1522* (1538). Aland 267.
- Preface to Jerome, *Letter [146] to Evagrius on the Authority of the Pope* (1538). Aland 284.
- Preface to Justus Menius, *How Every Christian Should Conduct Himself with Regard to All Doctrine, Good and Bad Alike, according to God's Commandment* (1538). Aland 499.
- Preface to *Confession of the Faith and Religion of the Barons and Nobles of the Kingdom of Bohemia* (1538). Aland 91.
- Preface to Friedrich Myconius, *How Ordinary Folk and Especially the Ill Should Be Instructed in Christianity* (1539). Aland 485.
- Preface to Johann Sutel, *The Gospel on the Abominable, Horrifying Destruction of Jerusalem* (1539). Aland 707.
- Preface to Robert Barnes, *Confession of Faith* (1540). Aland 63.
- Preface and Afterword to *Letter on the Wretched Condition of Curates or "Pastors"* (1540). Aland 197.
- Preface to Urbanus Rhegius, *Exposition of Psalm 52, against the Godless, Bloodthirsty Sauls and Doegs of These Last, Perilous Times* (1541). Aland 641.
- Preface to Caspar Güttel, *Sermon Delivered at the Cemetery in Eisleben* (1541). Aland 264.
- Preface and Afterword to Brother Richard, O.P. [Riccoldo da Monte di Croce], *Refutation of the Koran* (1542). Aland 644.
- Preface to Urbanus Rhegius, *Prophecies of the Old Testament concerning Christ* (1542). Aland 642.
- Preface to Erasmus Alber, *The "Eulenspiegel" and Koran of the Barefoot Monks* (1542). Aland 17.
- Preface to Johann Spangenberg, *German Postil, from Advent to Easter, Arranged in Questions for Young Christians, Both Boys and Girls* (1543). Aland 691.
- Preface to Theodor Bibliander's Edition of the Koran (1543). Aland 84.
- Preface to Wenceslaus Linck, *Annotations to the Five Books of Moses* (1543). Aland 417.
- Preface to Philip Melanchthon, *Response to a Treatise by Certain Delegates of the Lower Clergy of Cologne* (1543). Aland 491.
- Preface to John Frederick II and John William of Saxony, *Declamations on the Office of a Good Prince, [etc.] . . . by the Illustrious Young Princes of Saxony* (1543). Aland 152.
- Preface to Georg Major, *Lives of the Fathers* (1544). Aland 448.

Preface to Georg Spalatin, *Marvelously Comforting Examples and Sayings from the Lives and Sufferings of the Saints and Other Great Men* (1544). Aland 690.

Preface to Justus Menius, *On the Spirit of the Anabaptists* (1544). Aland 500.

Preface to Johann Freder, *Dialogue in Honor of the Estate of Matrimony* (1545). Aland 226.

Preface to Robert Barnes, *How Popes Adrian IV and Alexander III Showed Good Faith to Emperor Barbarossa* (1545). Aland 268.

---

## Theological and Polemical Writings, 1521–46

### One Volume

---

This section includes works both of theological and of historical interest in a range of genres. The new series will include propaganda, satire, and vigorous polemic—including Luther’s unrestrained attack on Henry VIII’s *Assertion of the Seven Sacraments* and late works against the antinomians, Papists, and Jews, as well as constructive works reflecting Luther’s interest in building up an Evangelical church and clergy.

- 6.1 *Contra Henricum Regem Angliae* / Against King Henry [VIII] of England (1522). Aland 280. WA 10/2:180–222.
- 6.2 *Verantwortung D. M. Luthers auf das Büchlein wider die räuberischen und mörderischen Bauern getan am Pfingsttag* / Defense of “Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants” (1525). Aland 66. WA 17/1:264–68.
- 6.3 *Ein Ratschlag wie in der christlichen Gemeinde . . . eine beständige Ordnung solle vorgenommen werden* / Advice on the establishment of an enduring order in a Christian community (1526). Aland 240. WA 19:440–46.
- 6.4 *Wider den rechten aufrührerischen . . . Ratschlag der ganzen mainzischen Pfafferei* / Instruction and warning against the truly rebellious, traitorous, and murderous counsel of the clerics at Mainz (1526). Aland 446. WA 19:260–81.
- 6.5 *Ein Bericht an einen guten Freund von belder Gestalt des Sakraments* / Report to a good friend concerning both kinds in the Sacrament (1528). Aland 666. WA 26:560–618.
- 6.6 *Etliche Fabeln aus Aesop* / Selected fables of Aesop (1530). Aland 11. WA 50:452–60.
- 6.7 *Ein Widerruf vom Fegefeuer* / A recantation of purgatory (1530). Aland 218. WA 30/2:367–90.
- 6.8 *Rhapsodia seu concepta in librum de loco justificationis* / Draft or outline for a book on the article of justification (1530). Aland 357. WA 30/2:657–76.
- 6.9 *Peri tês mousikês (Entwurf Luthers)* / Concerning music (1530). Aland 525. WA 30/2:695.
- 6.10 *Glossae D. Martini Lutheri super sententias patrum de controversia coenae exhibitae ipsi a D. Philippo Melancthone* / Glosses on patristic opinions concerning the controversy over the Supper, displayed by Melancthon (1534). Aland 129. WA 38:298–99, 302–8.
- 6.11 *Eine Schrift wider den Eisleben* / Against Johann Agricola of Eisleben (1540). Aland 184. WA 51:429–44.
- 6.12 *Eine Vermahnung D. M. Luthers an alle Pfarrherrn* / Admonition to all pastors (1539). Aland 566. WA 50:485–87.
- 6.13 *An die Pfarrherrn, wider den Wucher zu predigen* / To pastors, that they should preach against usury (1540). Aland 781. WA 51:331–424.
- 6.14 *Luther, Melancthon, Bugenhagen und Cruciger, Erstes Bedenken zur Naumburger Bischofswahl* / Luther, Melancthon, Bugenhagen, and Cruciger: First opinion on the election of the bishop of Naumburg (1541). Aland Br 4282. WA Br 12:321–28.



- 6.15 *Luther, Melanchthon, Bugenhagen und Cruciger, Zweites Bedenken zur Naumburger Bischofswahl* / Luther, Melanchthon, Bugenhagen, and Cruciger: Second opinion on the election of the bishop of Naumburg (1541). Aland Br 4285. WA Br 12:333–39.
- 6.16 *Luther, Melanchthon, Bugenhagen und Cruciger, Drittes Bedenken zur Naumburger Bischofswahl* / Luther, Melanchthon, Bugenhagen, and Cruciger: Third opinion on the election of the bishop of Naumburg (1541). Aland Br 4287. WA Br 12:345–47.
- 6.17 *Luthers Ratschlag an die Naumburger Stiftsstände* / Advice to the Naumburg chapter (1542). Aland 534. WA Br 9:597–99.
- 6.18 *Vermahnung D. M. Luthers in Abwesen D. Pomerani* / Admonition of Dr. Martin Luther, in the absence of Dr. Pomeranus (1542). Aland 745. WA 53:211–12.
- 6.19 *Neue Zeitung vom Rhein* / The latest news from the Rhine (1542). Aland 643. WA 53:404–5.
- 6.20 *Exempel, einen rechten christlichen Bischof zu weihen* / Model for the consecration of a true Christian bishop (1542). Aland 87. WA 53:231–60.
- 6.21 *Bericht über Luthers Predigt bei der Weihe Nikolaus von Amsdorfs zum Bischof von Naumburg* / Report on Luther's sermon at the consecration of Nicolaus von Amsdorf as bishop of Naumburg (1542). Aland 23. WA 49:xxvii–xxix.
- 6.22 *Vermahnung an die Pfarrherrn in der Superattendenz der Kirchen zu Wittenberg* / Admonition to pastors under the supervision of the church at Wittenberg (1543). Aland 567. WA 53:558–60.
- 6.23 *Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi* / On the Shem Hemphorash and on the lineage of Christ (second part only) (1543). Aland 668. WA 53:610–48.
- 6.24 *Contra asinos Parisienses Lovaniensesque* / Against the asses of Paris and Louvain (1545–46). Aland 553. WA 54:447–58.

---

## Luther's Sermons (1521–46)

### Three Volumes

---

In addition to the exegetical sermons included in division four, the new series provides three more volumes of Luther's sermons in English, as well as the *Church and House Postil*. The following individual sermons were selected for their content as well as the frequency of publication in the sixteenth century and inclusion in German editions of Luther's preaching. Readers will find not only sermons edited for sixteenth-century publication by Luther or others but also translations from the notes of Georg Rörer and other scribes.

#### Published in Volume 56

- Sermon for Palm Sunday, on the Coming of Christ, Matt. 21:1–9 (April 13, 1522). Aland 480 (Aland Pr 199).
- The Chief Article concerning the Eternal and New Testament, Preached on Maundy Thursday, Matt. 26:26–28 (April 17, 1522). Aland 657 (Aland Pr 200).
- Sermon on St. Anthony, on Spiritual Joy (April 27, 1522). Aland 31 (Aland Pr 202).
- The Use and Confession of Christian Freedom (February 14, 1524). Aland Pr 444; cf. Aland 70.
- Sermon for Exaudi Sunday Afternoon, on Divorce, 1 Corinthians 7 (May 8, 1524). Aland Pr 467.
- Three Sermons on Acts 15–17 (1524). Aland Pr 471, 473, 476; cf. Aland 37.
- Sermon for the Tenth Sunday after Trinity, Luke 19:41–48 (July 31, 1524). Aland 442.
- Sermon for the First Sunday in Advent, on the Supreme Blasphemy That the Papists Practice Daily, Matt. 21:1–9 (November 27, 1524). Aland 259.

Sermon on the Estate of Marriage, John 2:1–12 (January 15, 1525). Aland Pr 570.

Sermons on 1 Timothy, on the Summary of God’s Law, and on the Misuse and Proper Use of the Law (1525). Aland Pr 586–587, 589, 592; cf. Aland 236, 649.

Sermon for Easter Day, Mark 16:1–8 (April 16, 1525). Aland 43.

Two Sermons for the Burial of Elector Frederick the Wise, 1 Thess. 4:13–18 (May 10–11, 1525). Aland Pr 598–599; cf. Aland 722.

Sermons for Easter, on Testimonies and Figures of Christ from the Old Testament (April 2–3, 1526). Aland Pr 663, 664, 666.

Sermon for Saturday after the Twenty-Second Sunday after Trinity, Phil. 1:7 (November 3, 1526). Aland Pr 708.

Sermons on Jer. 23:5–8 (1526). Aland Pr 712–713; cf. Aland 303.

Sermon for the Fifth Sunday after the Epiphany, Matt. 11:25–30 (February 10, 1527). Aland Pr 717; cf. Aland 472.

Sermon on the Power of Christ’s Ascension, Ps. 68:18 (May 31, 1527). Aland Pr 718; cf. Aland 285.

The Blessing Spoken over the People after Mass, from Num. 6:22–26, Expounded by Dr. Martin Luther (December 8, 1527). Aland 522.

Sermons on Matthew, on the Sin against the Holy Spirit [Matt. 12:31–32], and Another Sermon, on Christ’s Mother, Brothers, and Sisters [Matt. 12:46–50] (1528). Aland 473, 475.

Sermon for the Wedding of Michael Stifel, Matt. 22:1–14 (October 26, 1528). Aland Pr 888.

Festival Sermons for Pentecost, John 14:23–29; Acts 2:1–41 (May 16–23, 1529). Aland Pr 1039–1046, 1048.

Catechism Sermon on the First Article of the Creed (July 11, 1529). Aland Pr 1061.

Sermon on the Legend of St. Christopher (July 25, 1529). Aland Pr 1065.

Sermon for the Circumcision of Christ, Luke 2:21 (January 1, 1530). Aland Pr 1107.

Sermon on Mary Magdalene, Easter Thursday, John 20:11–18 (April 21, 1530). Aland Pr 1118; cf. Aland 340.

Sermon on the Angels, Matt. 18:10 (September 29, 1530). Aland Pr 1121; cf. Aland 192.

Sermon for the Sixteenth Sunday after Trinity, Luke 7:11–17 (October 2, 1530). Aland Pr 1122.

Sermons on Marriage (1531). Aland Pr 1197–1198.

A Consoling Instruction of Dr. Martin Luther on How One Should Act toward Tyrants Who Persecute Christ and His Word, Matt. 5:10–12 (January 12, 1531). Aland 736 (Aland Pr 1199).

Sermons for the Fifth Sunday after Easter (Vocem Jucunditatis), John 16:23–27, on Prayer (May 14, 1531). Aland Pr 1231–1232.

### **Published in Volume 57**

Sermon for Pentecost, on Christian Righteousness (May 28, 1531). Aland Pr 1240.

Sermon on Matt. 22:41–46 (August 3, 1531). Aland Pr 1263; cf. Aland 484.

Sermon in Kemberg, on Our Blessed Hope, Titus 2:13–14 (August 19, 1531). Aland 289; Aland Pr 1267.

Sermon for the Second Sunday in Advent, Luke 21:25–29 (December 10, 1531). Aland 354; Aland Pr 1295.

How Law and Gospel Are to Be Thoroughly Distinguished, Sermon for New Year’s Day, Gal. 3:23–20 (January 1, 1532). Aland Pr 1306; cf. Aland 247.

Sermon for the First Sunday after Epiphany, John 2:1–12 (January 7, 1532). Aland Pr 1309–1310.

A Sermon about Jesus Christ (April 16–17, 1533). Aland 308.

Sermons on Holy Baptism (1534). Aland Pr 1520; cf. Aland 713.

Sermon for the Fifth Sunday after Easter, *Vocem Jucunditatis*, James 1:21–22 (May 2, 1535). Aland Pr 1531.

Sermon for the Wednesday after St. Luke's Day: Ordination Sermon for Johannes Golhart, Matt. 28:16–20 (October 20, 1535). Aland Pr 1574.

Sermon for the Third Sunday in Advent, 1 Cor. 4:1–5 (December 12, 1535). Aland Pr 1577.

Sermon for Quinquagesima Sunday: For the Marriage of Philipp of Pomerania, Luke 18:31–43 (February 27, 1536). Aland Pr 1587.

Sermon for the Monday after Quasimodogeniti: For the Wedding of Caspar Cruciger, Eph. 5:22–23 (April 24, 1536). Aland Pr 1593; cf. Aland 288.

A House Sermon on the Articles of the Creed (February 11, 1537). Aland 255; Aland Pr 1635.

Sermons for the First Sunday in Lent, Matt. 4:1–11 (February 18, 1537). Aland Pr 1636; cf. Aland 464.

Sermons on Col. 1:9–20 (November 21–22, 1537). Aland Pr 1675–1676; cf. Aland 309.

Sermon for the Purification of Mary, Luke 2:22–32 (February 2, 1539). Aland Pr 1864.

Sermon for Trinity Sunday, 1 Pet. 4:7–11 (June 1, 1539). Aland Pr 1882.

### **Published in Volume 58**

Sermon for the First Sunday in Lent, 2 Cor. 6:1–10; Admonition concerning the Ban or Excommunication; Exhortation to the Jurists (February 23, 1539). Aland Pr 1865.

Sermon for the Second Sunday in Lent, 1 Thess. 4:1–7 (March 2, 1539). Aland Pr 1866.

First Sermon at the Baptism of Bernard of Anhalt, Matt. 3:1–17 (April 1, 1540). Aland Pr 1921; cf. Aland 74.

Sermon for Epiphany, Matt. 2:1–12 (January 6, 1544). Aland Pr 1947.

Sermon for the First Sunday after Epiphany, Matt. 3:13–17 (January 13, 1544). Aland Pr 1948.

Sermon for the Second Sunday after Epiphany: On Parental Consent to Betrothals (January 20, 1544). Aland Pr 1949.

Sermon on 1 Cor. 15:35–38 (May 11, 1544). Aland Pr 1960.

Sermon on the Resurrection of the Dead, 1 Cor. 15:39–44 (May 25, 1544). Aland Pr 1962.

Sermon on the Last Trumpet of God, 1 Cor. 15:51–53 (May 10, 1545). Aland Pr 1998.

Sermon on the Verse from the Prophet Hosea [13:14], 1 Cor. 15:54–57 (May 31, 1545). Aland Pr 2001.

Sermon for the Fourth Sunday after Trinity, Rom. 8:18–23 (July 6, 1544). Aland Pr 1972.

Sermon on the Festival of St. Michael and All Angels, Rev. 12:7–12 (September 29, 1544). Aland 193; Aland Pr 1980.

Sermon for Christmas Vespers, Luke 2:8–14 (December 25, 1544). Aland Pr 1984.

Afternoon Sermon for St. Stephen's Day, Titus 3:4–5 (December 26, 1544). Aland Pr 1985.

Sermon for the Sunday in Christmastide, Titus 3:4–8 (December 28, 1544). Aland Pr 1986.

Sermon for the Second Sunday after the Epiphany, Rom. 12:6b (January 18, 1545). Aland Pr 1991.

Sermon for the Third Sunday after Easter, 1 Pet. 2:11–20 (April 26, 1545). Aland Pr 1996.

Sermon for the First Sunday after Trinity, 1 John 4:16–21 (June 7, 1545). Aland Pr 2002.

Sermon on John 5:39–43 (August 5, 1545). Aland 323; Aland Pr 2006.

Sermon for the Rededication of the Church of St. Paul in Leipzig, Luke 19:41–58 (August 12, 1545). Aland 481.

Sermon for the Fourteenth Sunday after Trinity, Gal. 5:16–24 (September 6, 1545). Aland Pr 2010.

Sermon for the Twentieth Sunday after Trinity, Eph. 5:15–20 (October 18, 1545). Aland Pr 2012.

Sermon for the Twenty-First Sunday after Trinity, Eph. 6:10–17 (October 25, 1545). Aland Pr 2013.

Sermon for the Twenty-Second Sunday after Trinity, Phil. 1:3–11 (November 1, 1545). Aland Pr 2014.

Sermon for the Twenty-Third Sunday after Trinity, Phil. 3:17–21 (November 8, 1545). Aland Pr 2015.

Sermon for the Twenty-Fourth Sunday after Trinity, Col. 1:3–14 (November 15, 1545). Aland Pr 2016.

Sermon for the Third Sunday in Advent, 1 Cor. 4:1–5 (December 13, 1545). Aland Pr 2018.

Sermon on the Baptism of Christ, Matt. 3:13–17 (January 6, 1546). Aland 462; Aland Pr 2020.

Sermon on the Conversion of St. Paul, against the Monks, Acts 9:1–19 (January 26, 1546). Aland 462; Aland Pr 2023.

Afternoon Sermon for the First Sunday after Epiphany, Titus 3:4–8 (January 10, 1546). Aland Pr 2021.

Sermon for the Fourth Sunday after Epiphany, Matt. 8:23–27 (January 31, 1546). Aland Pr 2024; cf. Aland 185.

Sermon for the Feast of the Presentation of Christ in the Temple, Luke 2:22–32 (February 2, 1546). Aland Pr 2025; cf. Aland 185.

Sermon for the Fifth Sunday after the Epiphany, Matt. 13:24–30 (February 7, 1546). Aland Pr 2026; cf. Aland 185. (Includes Luther’s *Admonition against the Jews* [1546].)

---

## Luther’s Letters

### One Volume

---

The new series will offer an additional volume of Luther’s correspondence, featuring a selection of Luther’s personal and official advice (often in concert with the other Wittenberg theologians) on theological, political, and matrimonial matters, and additional material based on letters in recent German editions. The new series will include translations of material from volume 12 of the Weimar edition of Luther’s correspondence, which appeared after the completion of the American edition. Letters translated in Theodore Tappert’s *Letters of Spiritual Counsel* will not be included here.<sup>11</sup> The volume will select from the following:

- 8.1 To Johann Braun (March 17, 1509). Aland Br 5. WA Br 1:16–17.
- 8.2 To Georg Spalatin (February 14, 1514). Aland Br 7. WA Br 1:23–24.
- 8.3 To Michael Dressel (June 22, 1516). Aland Br 17. WA Br 1:46–47.
- 8.4 To Johann Lang (October 15, 1516). Aland Br 26. WA Br 1:65–67.
- 8.5 To Georg Spalatin (December 31, 1516). Aland Br 31. WA Br 1:82–83.
- 8.6 To Georg Spalatin (November 11, 1517). Aland Br 53. WA Br 1:124.
- 8.7 To Georg Spalatin (February 15, 1518). Aland Br 59b. WA Br 1:144–47.
- 8.8 To Jodocus Trutfetter (May 9, 1518). Aland Br 74. WA Br 1:169–71.
- 8.9 To Georg Spalatin (December 21, 1518). Aland Br 125. WA Br 1:282–83.
- 8.10 To Georg Spalatin (January 14, 1519). Aland Br 135. WA Br 1:301–3.
- 8.11 To Georg Spalatin (August 18, 1519). Aland Br 194. WA Br 1:503.
- 8.12 To Georg Spalatin (August 20, 1519). Aland Br 195. WA Br 1:504–5.
- 8.13 To Georg Spalatin (December 15, 1519). Aland Br 231. WA Br 1:594–95.
- 8.14 To Georg Kuntzelt (June 15, 1520). Aland Br 300. WA Br 2:124.

---

<sup>11</sup> Martin Luther, *Letters of Spiritual Counsel*, ed. Theodore Tappert, Library of Christian Classics 18 (Philadelphia: Westminster, 1955).

- 8.15 *Der 36. (37.) Psalm Davids. Luthers Schluss* / Afterword to Luther's exposition of Psalm 37 for the Wittenberg congregation (1521). Aland 605. WA 8:234–40.
- 8.16 To Nicholas Hausmann (March 26, 1522). Aland Br 465. WA Br 2:483.
- 8.17 To Johann Lang (April 12, 1522). Aland Br 473. WA Br 2:494–95.
- 8.18 To Georg Spalatin (April 24, 1522). Aland Br 481. WA Br 2:511–12.
- 8.19 To Ludwig zu Stolberg (April 25, 1522). Aland Br 482. WA Br 2:513–14.
- 8.20 To Christoph Hofmann (May 1522). Aland Br 502. WA Br 2:550.
- 8.21 To Georg Spalatin (May 15, 1522). Aland Br 490. WA Br 2:526–28.
- 8.22 To Georg Spalatin (May 17, 1522). Aland Br 492. WA Br 2:532–34.
- 8.23 To Volkmar Stolz (June 2, 1522). Aland Br 504. WA Br 2:554.
- 8.24 To Paul Speratus (June 13, 1522). Aland Br 509. WA Br 2:559–62.
- 8.25 *Epistel oder Unterricht von den Heiligen an die Kirche zu Erfurt* / Instruction concerning the saints, to the church in Erfurt (July 10, 1522). Aland 204. WA 10/2:164–68.
- 8.26 *Schreiben an die Bömischen Landstände* / Letter to the Bohemian estates (July 15, 1522). Aland 90. WA 10/2:172–74; WA Br 2:578.
- 8.27 To Georg Spalatin (October 13, 1522). Aland Br 541. WA Br 2:605.
- 8.28 To Georg Spalatin (December 11, 1522). Aland Br 553. WA Br 2:625–26.
- 8.29 To Georg Spalatin (December 20, 1522). Aland Br 559. WA Br 2:637.
- 8.30 *Bedenken ob ein Fürst seine Untertanen wider des Kaisers oder anderer Fürsten Verfolgung um des Glaubens willen mit Krieg schützen möge* / Opinion on whether a prince may protect his subject with war from the persecution of the emperor or other princes for the sake of faith (February 8, 1523). Aland 744. WA Br 12:39–45.
- 8.31 To Georg Spalatin (March 11, 1523). Aland Br 593. WA Br 3:45.
- 8.32 To Albert of Mansfeld (June 3, 1523). Aland Br 619. WA Br 3:79–82; 8:664.
- 8.33 *Ein Sendbrief D. M. Luthers an die drei Hoffnungsfrauen* / Open letter to Hanna von Draschwitz, Milia von Ölsnitz, and Ursula von Feilitzsch (June 18, 1523). Aland 290. WA Br 3:93–94.
- 8.34 *D. M. Luthers verdeutschte Schrift an das Kapitel zu Wittenberg, wie man die Zeremonie der Kirche bessern soll* / To the Wittenberg chapter, on the amelioration of ceremonies in the church (August 19, 1523). Aland 784. WA Br 3:130–32.
- 8.35 *Ein christlicher Sendbrief Lutheri . . . an . . . Karol zu Savoyen . . . ein Inhalt und Hauptsumma aller seiner Lehre* / Christian open letter to Charles (III) of Savoy, with a summary of the content of all [Luther's] teaching (September 7, 1523/1524). Aland 359a. WA Br 3:148–53.
- 8.36 *Epistola M. Lutheri . . . de fucata Erasmi Spongia. An Konrad Pelikan* / On the filthy “sponge” of Erasmus (October 1, 1523). Aland 200a. WA Br 3:160–61.
- 8.37 *Sendbrief an die Gemeinde der Stadt Esslingen* / Open letter to the town of Esslingen (October 11, 1523). Aland 208. WA 12:154–59.
- 8.38 To Michael von der Strassen (October 16, 1523). Aland Br 669. WA Br 3:170–71.
- 8.39 To Nicholas Hausmann (2nd half of October 1523). Aland Br 678. WA Br 3:182–83.
- 8.40 *Trostbrief an die Christen zu Augsburg* / Letter of comfort to the Christians in Augsburg (December 11, 1523). Aland 48. WA 12:224–27.
- 8.41 To a noble nun (Hanna von Spiegel?) (December 14, 1523). Aland Br 695. WA Br 3:204.

- 8.42 To Gregor Brück (January 13, 1524). Aland Br 702. WA Br 3:231.
- 8.43 To Gregor Brück (January 14, 1524). Aland Br 703. WA Br 3:232–33.
- 8.44 To Johann Hess (March 21, 1524). Aland Br 722. WA Br 3:257.
- 8.45 To Georg Spalatin (March 23, 1524). Aland Br 724. WA Br 3:260.
- 8.46 To Wolfgang Capito (June 15, 1524). Aland Br 750. WA Br 3:303.
- 8.47 To John Frederick of Saxony (June 24, 1524). Aland Br 753. WA Br 3:306–8.
- 8.48 *Ein Sendbrief an die . . . der Stadt Mühlhausen* / Open letter to the town of Mühlhausen (August 21, 1524). Aland 526. WA 15:238–40.
- 8.49 *An Otto Brunfels. Commendatitia brevis . . . de Joh. Hus* / To Otto Brunfels, commendation of John Hus (October 17, 1524). Aland 103. WA Br 3:359.
- 8.50 To Katharina Zell (December 17, 1524). Aland Br 808. WA Br 3:405–6.
- 8.51 To Albert of Mansfeld (January 11, 1525). Aland Br 814. WA Br 3:415–17.
- 8.52 To Paul Lemberg (Luther, Jonas, Bugenhagen, et al.) (February 20, 1525). Aland Br 831. WA Br 3:445.
- 8.53 *Sendschreiben an die Christen zu Antwerpen* / Open letter to the Christians of Antwerp (beginning of April 1525). Aland 32. WA 18:547–50.
- 8.54 *Sendschreiben an den Erzbischof Albrecht von Mainz und Magdeburg, sich in den ehelichen Stand zu begeben* / Open letter to Archbishop Albert of Mainz, urging him to enter the married estate (June 2, 1525). Aland 19. WA 18:408–11.
- 8.55 To an (unnamed) woman (July 31, 1525). Aland 261. WA Br 3:552.
- 8.56 *An den Rat zu Erfurt. Gutachten über die 28 Artikel der Gemeinde* / To the Erfurt council: Opinion on the *Twenty-Eight Articles* (September 21, 1525). Aland 205. WA 18:534–40.
- 8.57 To John of Saxony (September 26, 1525). Aland Br 925. WA Br 3:581.
- 8.58 *Eine christliche Warnung . . . sich vor den öffentlichen Irrungen des Sakraments des Leibes und Blutes Christi zu hüten* / Warning to guard against public errors on the Sacrament (November 5, 1525/1527). Aland 665. WA Br 3:602, 604–6, 608–11.
- 8.59 To Georg Spalatin (November 11, 1525). Aland Br 946. WA Br 3:615–17.
- 8.60 *Ein Sendbrief D. M. Luthers an Herzog Georg* / An open letter to Duke George of Saxony (December 21, 1525). Aland 242. WA Br 3:641–43, 646–51.
- 8.61 To a pastor (1526). Aland Br 1062. WA Br 4:146.
- 8.62 To Philipp Glüenspieß (1526). Aland Br 1061. WA Br 4:145; 12:94.
- 8.63 *Antwortschreiben an die Christen zu Reutlingen* / Response to the Christians in Reutlingen (January 4, 1526). Aland 639. WA 19:118–25.
- 8.64 To Philip of Hesse (November 28, 1526). Aland Br 1056. WA Br 4:140.
- 8.65 To Johann Gùlden (May 29, 1529). Aland Br 1015. WA Br 4:85.
- 8.66 *Rat Luthers an Philipp von Hessen, mit der Veröffentlichungen der Kirchenordnung sich nicht zu übereilen* / Advice to Philip of Hesse not to publish the church order precipitously (January 7, 1527). Aland 375. WA Br 4:157–58.
- 8.67 To Georg Spalatin (January 7, 1527). Aland Br 1069. WA Br 4:153–54.
- 8.68 To Johann Draconites (February 2, 1527). Aland Br 1080. WA Br 4:167.
- 8.69 To Clemens Ursinus (March 21, 1527). Aland Br 1089. WA Br 4:177–78.
- 8.70 To Severinus Austracicus (October 6, 1527). Aland Br 1155. WA Br 4:261–62.

- 8.71 To Katharina Hornung (January 7, 1528). Aland Br 1206. WA Br 4:346.
- 8.72 To Margarethe Blankenfeld (January 7, 1528). Aland Br 1205. WA Br 4:345.
- 8.73 To Andreas Bodenstein von Karlstadt (January 29, 1528). Aland Br 1214. WA Br 4:363–71.
- 8.74 To Wilhelm Pravest (March 14, 1528). Aland Br 1239. WA Br 4:411–12.
- 8.75 *Antwort und Bericht D. M. Luthers . . . an Wenzeslaus Linck, ob weltliche Obrigkeit Macht habe, falsche Propheten . . . zu strafen* / To Wenceslaus Linck [or Brenz?], whether secular authority has the power to punish false prophets (July 14, 1528). Aland 416. WA Br 4:498–99.
- 8.76 To Joachim of Brandenburg (August 8, 1528). Aland Br 1304. WA 4:512–14.
- 8.77 To Joachim of Brandenburg (October 5, 1528). Aland 310. WA Br 4:577–80.
- 8.78 To Caspar Aquila (October 21, 1528). Aland Br 1340. WA Br 4:589–90.
- 8.79 To John of Saxony (May 25, 1529). Aland Br 1425. WA Br 5:82–85.
- 8.80 To Joseph Levin Metzsch (August 26, 1529). Aland Br 1466. WA Br 5:136–37.
- 8.81 To Thomas Löscher (August 26, 1529). Aland Br 1467. WA Br 5:137.
- 8.82 *Etliche öffentliche Notbriefe M. Luthers an den Kurfürsten zu Brandenburg in Sachen Hornungs* / Several public emergency letters of M. Luther to the elector of Brandenburg in the Hornung matter (February 1, 1530). Aland 311. WA Br 5:226–30.
- 8.83 *Eine Antwort Katharinen Hornungs auf D. M. Luthers Notbriefe. Luthers Vorwort* / Foreword to Katharina Hornung, Answer to D. M. Luther's emergency letters (February 2, 1530). Aland 293. WA Br 5:232–34.
- 8.84 *Luthers Widmungsbrief zu seiner Danielübersetzung. To Johann Friedrich von Sachsen* / Letter of dedication for his translation of Daniel, to John Frederick of Saxony (March 1530). Aland 148. WA DB 11/2:380–87.
- 8.85 To Katherina Jonas (April 23, 1530). Aland Br 1551. WA Br 5:284.
- 8.86 *Luthers Bedenken über die Abschaffung der Messe und des Klosterlebens* / Luther's opinion on the abolition of the Mass and monastic life (July 13, 1530). Aland 504. WA Br 5:612, 614–16.
- 8.87 *Ein kurz Bedenken D. M. Luthers von der Winkelmesse. To G. Spalatin* / A short opinion on the private Mass, to Georg Spalatin (July 27, 1530). Aland 769. WA Br 5:502, 504–5.
- 8.88 To Philip Melanchthon (July 27, 1530). Aland Br 1659. WA Br 5:498–99.
- 8.89 *Bedenken über den Kaiser als Richter in Glaubenssachen* / Opinion on the emperor as judge in matters of faith (August 3, 1530). Aland Br 4242. WA Br 12:122–23.
- 8.90 *Antwort auf eine Frage de legibus* / To Philip Melanchthon and Mary of Hungary: Answer to a question on laws (August 4, 1530). Aland 405. WA Br 5:525–30.
- 8.91 *Luthers Bedenken über die Einziehung der Klostergüter* / Opinion on the confiscation of cloister property (1531). Aland 380. WA Br 6:5–7.
- 8.92 To Katharina Zell (January 24, 1531). Aland Br 1777. WA Br 6:27.
- 8.93 To John of Saxony (February 16, 1531). Aland Br 1782. WA Br 6:38–39.
- 8.94 To the mayor and judge of Frauenstein (March 17, 1531). Aland Br 1795. WA Br 6:53–54.
- 8.95 To Lazarus Spengler (March 18, 1531). Aland Br 1796. WA Br 6:56–57.
- 8.96 To Nicholas Hausmann (April 24, 1531). Aland Br 1804. WA Br 6:77–79.
- 8.97 To Johann Brenz (May 1531). Aland Br 1818. WA Br 6:100–101.
- 8.98 To Andreas Osiander (May 13, 1531). Aland Br 1817. WA Br 6:98.
- 8.99 To Oswald Lasan (June 1531). Aland Br 1837. WA Br 6:142–43.

- 8.100 To the Braunschweig council (August 13, 1531). Aland Br 1850. WA Br 6:156–57.
- 8.101 To George of Brandenburg (September 14, 1531). Aland Br 1865. WA Br 6:192–94.
- 8.102 To the Rostock council (Luther and Melanchthon) (October 11, 1531). Aland Br 1883. WA Br 6:225–26.
- 8.103 To Caspar Huberinus (January 3, 1532). Aland Br 1894. WA Br 6:244–45.
- 8.104 *An . . . Albrecht von Preußen . . . wider etliche Rottengeister* / To Albert of Prussia, against the sectarians (February 1532). Aland 21. WA 30/3:547–53.
- 8.105 To the Kamenz council (September 10, 1532). Aland Br 1956. WA Br 6:355.
- 8.106 *Ein Brief an die zu Frankfurt am Main* / Letter to the Christians in Frankfurt am Main (end of 1532). Aland 225. WA 30/3:558–71.
- 8.107 *Bedenken Luthers, Jonas und Melanchthon an unbekannte Adlige, wie sie sich verhalten sollen, wenn ihre Untertanen vom landesherrn wegen ihres Glaubens bedrängt werden* / Opinion of Luther, Jonas, and Melanchthon to unknown nobility, on how they should act if their subjects are oppressed by their lord because of their faith (1532?). Aland 254. WA Br 6:406.
- 8.108 *To Dorothea Jörger. Eine Notel zur Form eines christlichen Testaments* / Model for a Christian will and testament (January 1, 1533). Aland 313. WA Br 6:407–9.
- 8.109 *Der Theologen zu Wittenberg Bedenken über die Zeremonien in der Domkirche zu Bremen* / Opinion of the Wittenberg theologians on the ceremonies in the Bremen cathedral (February 27, 1533). Aland 785. WA Br 6:429–30.
- 8.110 *Bittschrift an Hzg. Georg . . . für die Leipziger Evangelischen aufgesetzt* / Petition to Duke George of Saxony, for the evangelicals at Leipzig (April 5, 1533). Aland 410. WA Br 6:444–45.
- 8.111 *Bedenken an Johann Friedrich über die 8 Artickel des päpstlichen Nuntius Rangoni* / To John Frederick, on the eight articles of the papal nuncio Rangoni (June 16, 1533). Aland 630. WA Br 6:480–81, 483–91.
- 8.112 To Tilemann Schnabel and the other Hessian clergy gathered in Homberg (June 26, 1533). Aland Br 2033. WA 6:497–98.
- 8.113 To the Nürnberg clergy (July 20, 1533). Aland Br 2037. WA Br 6:502–5.
- 8.114 To Hans Honold (July 21, 1533). Aland Br 2039. WA Br 6:508–9.
- 8.115 To the council in Augsburg (August 8, 1533). Aland Br 2041. WA Br 6:510–11.
- 8.116 To the council in Bremen (September 14, 1533). Aland Br 2046. WA Br 6:516–17.
- 8.117 To Lang, Geltner, and preachers in Erfurt (Luther, Melanchthon, and Jonas) (September 30, 1533). Aland Br 2049. WA Br 6:522–23.
- 8.118 To the council in Nürnberg (Luther, Bugenhagen, Jonas, Melanchthon, and Cruciger) (October 8, 1533). Aland Br 2052. WA Br 6:527–30.
- 8.119 To Andreas Osiander (October 8, 1533). Aland Br 2053. WA Br 6:531–32.
- 8.120 To Wenceslaus Linck (October 8, 1533). Aland Br 2054. WA Br 6:532–33.
- 8.121 To Leonhard Beyer / Four letters on the Baptism of unborn children (December 6, 1533). Aland Br 2066–2069. WA Br 6:551–54.
- 8.122 To Nicholas Hausmann (February 8, 1534). Aland Br 2088. WA Br 7:19–20.
- 8.123 To Heinrich von Einsiedel (Luther, Jonas, Melanchthon, and Bugenhagen) (February 19, 1534). Aland Br 2090. WA Br 7:22–23.
- 8.124 To Nicolaus von Amsdorf, concerning Erasmus (March 17, 1534). Aland 198. WA Br 7:28–39.
- 8.125 To Joachim of Anhalt (June 23, 1534). Aland Br 2121. WA Br 7:76–77.
- 8.126 Recommendation letter for an Ethiopian named Michael (July 4, 1534). Aland Br 2126b. WA Br 7:86.



- 8.127 To Anna Göritz (December 17, 1534). Aland Br 2157. WA Br 7:131; WA TR 3:384.
- 8.128 To Eberhard Brisger (December 20, 1534). Aland Br 2159. WA Br 7:133.
- 8.129 *Klageschrift der Vögel gegen Wolfgang Sieberger* / Complaint of the birds against Wolfgang Sieberger (1534?). Aland 687. WA 38:292–93.
- 8.130 To L. Beyer (Luther, Jonas, and Melanchthon) (January 18, 1535). Aland Br 2171. WA Br 7:152–53.
- 8.131 *Luthers Bedenken über Bucers Vorschläge* / Opinion on Bucer's proposals (January 27, 1535). Aland 105. WA 38:300; WA Br 12:167.
- 8.132 To Barbara Lisskirchen (March 7, 1535). Aland Br 2184. WA Br 7:167–68.
- 8.133 To Dorothea Jörger (September 12, 1535). Aland Br 2242. WA Br 7:271.
- 8.134 To Friedrich Myconius (October 20, 1535). Aland Br 2263. WA Br 7:302–3.
- 8.135 To Bernhard Wurzelmann (November 2, 1535). Aland Br 2268. WA Br 7:319–20.
- 8.136 To Martin Schalling (November 27, 1535). Aland Br 2273. WA Br 7:326–27.
- 8.137 To Wolfgang Brauer (December 30, 1535). Aland Br 2281. WA Br 7:338–39.
- 8.138 To Lorenz Kaster (February 11, 1536). Aland Br 2296. WA Br 7:365–67.
- 8.139 *Daß weltliche Oberkeit den Wiedertäufern mit leiblicher Strafe zu wehren schuldig sei, etlicher Bedenken. To Ph. von Hesse* / That secular authority is obligated to defend against the Anabaptists with physical punishment (June 5, 1536). Aland 767. WA 50:8–15.
- 8.140 To Albert of Mansfeld (October 5, 1536). Aland Br 3087. WA Br 7:555.
- 8.141 To an unnamed recipient (1536–46). Aland Br 4310. WA Br 12:396.
- 8.142 *Confessio et testamentum D. Lutheri* / Confession and testament of Dr. Luther (between February 25 and March 3, 1537). Aland 718. WA Br 8:55–56.
- 8.143 To the Swiss cities Zürich, Bern, Basel, Schaffhausen, St. Gallen, Mülhausen, and Biel (December 1, 1537). Aland Br 3191. WA 8:150–53.
- 8.144 To Graf Franz Réway (1538). Aland Br 3246. WA Br 8:260.
- 8.145 To John Frederick of Saxony (May 29, 1538). Aland Br 3236. WA Br 8:234–35.
- 8.146 To Franz Réway (October 1, 1538). Aland Br 3263. WA Br 8:296–98.
- 8.147 To Philip of Hesse (November 20, 1538). Aland Br 3274. WA Br 8:324–25.
- 8.148 *Vom gemeinen Frauenhause nicht zu dulden* / Opinion on brothels (1539). Aland 92a. WA Br 12:295–98.
- 8.149 *D. Lutheri Bedenken auf das Verzeichnis D. Buceri* / Opinion on Bucer's *Verzeichnis* (1539). Aland 104. WA Br 8:647–54.
- 8.150 To Hieronymus Krapp (February 3, 1539). Aland Br 3296. WA Br 8:364.
- 8.151 *Luther, Jonas und Bugenhagens Äußerungen zu den beiden Artikeln von den Bündnissen und von der Gegenwehr* / The statements of Luther, Jonas, and Bugenhagen regarding the two articles on confederations and on defensive war (July 1539). Aland 239. WA Br 8:515–17.
- 8.152 To Ursula Schneidewein (July 10, 1539). Aland Br 3357. WA Br 8:492–93.
- 8.153 To Philip of Hesse (Luther and Melanchthon) (December 10, 1539). Aland Br 3423. WA Br 8:639–43.
- 8.154 *Anweisung und rechter Begriff der Seligkeit an Herzog Heinrich von Sachsen* / Instruction and right understanding of salvation, to Duke Henry of Saxony (1539? 1543?). Aland 278. WA Br 10:489–94.
- 8.155 *Ein kurzer Trostzettel für die Christen, daß sie im Gebet sich nicht irren lassen* / A brief piece of comfort for Christians, that they should not go astray in prayer (1540). Aland 231. WA 51:455–57.
- 8.156 To Albert of Prussia (1540). Aland Br 3539. WA Br 9:242.

- 8.157 *Absolutionsformel für die Nürnberger* / Formula of absolution for the Nürnbergers (February 15, 1540). Aland Br 4275. WA Br 12:299–300.
- 8.158 *Gutachten für das neue Religionsgespräch* (Luther, Jonas, Amsdorf, and Melanchthon) / Opinion for the new religious colloquy (April 18, 1540). Aland 636. WA Br 9:181.
- 8.159 To John Frederick of Saxony (Luther and Bugenhagen) (June 29, 1540). Aland 109. WA Br 9:460–63.
- 8.160 *Bedenken Luthers über die Geheimhaltung seines Beichttrates* / Luther's opinion on the secrecy of his counsel given in confession (July 1540). Aland 569. WA Br 9:192.
- 8.161 To Philip of Hesse, Luther's response in the case of bigamy (July 25, 1540). Aland Br 3518. WA Br 9:200–203.
- 8.162 To Georg Solinus (September 13, 1540). Aland Br 3534. WA Br 9:232.
- 8.163 *Sententia D. M. Lutheri de adiaphoris. To Ph. Melanchthon* / Judgment on adiaphora (November 21, 1540). Aland 763. WA Br 9:271–73.
- 8.164 To Philip of Hesse (December 17, 1540). Aland Br 3535a. WA Br 9:233–34.
- 8.165 *Bedenken D. M. Luthers auf dem Reichstage zu Augsburg im 1530 . . . Bedenken auf den Tag zu Schmalkalden [1540] . . . was in Religionsachen nachzugeben oder nicht könne nachgegeben werden* / What can or cannot be compromised in matters of religion (January 18, 1540). Aland 46. WA Br 5:589; 6:328–31; 9:19.
- 8.166 To Hieronymus Weller / Question whether a servant of the church who administers the Sacrament to the people is obligated by necessity or duty to receive the holy Sacrament with them (July 4, 1541). Aland Br 3638. WA Br 9:464.
- 8.167 *Bedenken M. Luthers . . . wegen der Religionsvergleichung. To G. Brück* / Opinion on religious compromise, to Gregor Brück (April 4, 1541). Aland 637. WA Br 9:356–57.
- 8.168 To Justus Jonas (April 25, 1541). Aland Br 3605. WA Br 9:381–82.
- 8.169 To George of Anhalt (May 25, 1541). Aland Br 3622. WA Br 9:419–20.
- 8.170 *Kollationsrede: Tischrede Luthers über die Transsubstantiation* / Table talks on transubstantiation (June 10, 1541). Aland 727. WA Br 9:437–45.
- 8.171 To John Frederick of Saxony (August 26, 1541). Aland Br 3660. WA Br 9:503–4.
- 8.172 To Ewald von Brandenstein et al. (October 31, 1541). Aland Br 3684. WA 9:546.
- 8.173 To Cyriacus Gericke (January 14, 1542). Aland Br 3704. WA Br 9:594.
- 8.174 *Luthers Ratschlag an die Naumburger Stiftsstände* / Counsel to the Naumburg chapter (January 19, 1542). Aland 534. WA Br 9:597–99.
- 8.175 To Wolfgang Stein [for Margaretha von Watzdorf von Stubenitz] (January 21, 1542). Aland Br 3707. WA Br 9:602–3.
- 8.176 To Georg Schud (February 16, 1542). Aland Br 3715. WA Br 9:624.
- 8.177 *D. M. Luthers Vermahnung zum Frieden an Joh. Fr. von Sachsen und Moritz* / Appeal for peace, to John Frederick of Saxony and Maurice (April 7, 1542). Aland 782. WA Br 10:32–36.
- 8.178 To Albert of Prussia (June 8, 1542). Aland Br 3757. WA Br 10:73–74.
- 8.179 To George of Anhalt (June 26, 1542). Aland Br 3762. WA Br 10:85–88.
- 8.180 To Melchior Frentzel (July 13, 1542). Aland Br 3767. WA Br 10:96–97.
- 8.181 To John Frederick of Saxony (August 21, 1542). Aland Br 3780. WA Br 10:126–28.
- 8.182 To L. Beyer (November 1, 1542). Aland Br 3806. WA Br 10:171–72.
- 8.183 To Georg Spalatin (November 10, 1542). Aland Br 3809. WA Br 10:177–78.
- 8.184 *Urteil D. M. Luthers über Erasmus* / Luther's judgment on Erasmus (1543). Aland 200. WA Br 6:565–66.

- 8.185 To Christoph Jörger (December 31, 1543?). Aland Br 3954. WA Br 10:484–45.
- 8.186 To Gregor Brück (January 6, 1543). Aland Br 3836. WA Br 10:237–38.
- 8.187 To Caspar Zeuner (February 9, 1543). Aland Br 3846. WA Br 10:259–60.
- 8.188 To Anton Lauterbach (April 2, 1543). Aland Br 3861. WA Br 10:283–84.
- 8.189 To Simon Wolferinus in Eisleben (Luther and Bugenhagen) (July 4, 1543). Aland Br 3888. WA Br 10:336–42.
- 8.190 To Simon Wolferinus (July 20, 1543). Aland Br 3894. WA Br 10:347–49.
- 8.191 To Georg Spalatin (December 10, 1543). Aland Br 3944. WA Br 10:462.
- 8.192 To Johann Hess (December 10, 1543). Aland Br 3945. WA Br 10:463–65.
- 8.193 *Ein schöner christliche Trostbrief Luthers . . . von der Vorsehung* / A letter of consolation on predestination (1543?). Aland 730. WA Br 10:489–96.
- 8.194 *Zusatz zu einem kritischen Gutachten Melanchthons über eine Schrift Naogeorgs* / Appendix to a critical opinion of Melanchthon on a writing of Naogeorg (1544). Aland 531. WA Br 10:512–15.
- 8.195 To Friedrich Myconius (1544). Aland Br 4046. WA Br 10:692.
- 8.196 To Anton Lauterbach (June 20, 1544). Aland Br 4005. WA Br 10:596–97.
- 8.197 Luther, Bugenhagen, Melanchthon: *Gutachten betr. Sequestration des landes Braunschweig* / Opinion of Luther, Bugenhagen, and Melanchthon regarding the sequestration of the land of Braunschweig (August 1, 1544). Aland 346. WA Br 10:635–37.
- 8.198 To Johann Lang (August 4, 1544). Aland Br 4017. WA Br 10:622–23.
- 8.199 *Der Theologen Bedenken, die von Augsburg des Reichstages halben belangende* / Opinion of Luther and Melanchthon regarding the threatened relocation of the new Reichstag to Augsburg (October 24, 1544). Aland 47. WA Br 10:670–72.
- 8.200 To Christoph Fischer (November 13, 1544). Aland Br 4042. WA Br 10:683–84.
- 8.201 To Nicolaus von Amsdorf (January 11, 1545). Aland Br 4186. WA Br 11:257.
- 8.202 To John Frederick of Saxony (January 18, 1545). Aland Br 4070. WA Br 11:22–24.
- 8.203 To Severin Schulze / Prayer for exorcism (June 1[?], 1545). Aland Br 4120. WA Br 11:112.
- 8.204 To George of Anhalt (July 22, 1545). Aland Br 4138. WA Br 11:145–46.
- 8.205 To George of Anhalt / On a proposed church order (December 25, 1545). Aland Br 4181. WA Br 11:242–48.
- 8.206 *Judicium rev. patris D. M. Lutheri de depositione in academiis usitata* / Judgment of the Reverend Father Dr. Martin Luther regarding the customary academic deposition (1546). Aland 155. WA 48:710.
- 8.207 To John Frederick of Saxony (January 9, 1546). Aland 4184. WA Br 11:256; 12:362.
- 8.208 *Luthers Meinung zu den Worten Augustins: Accedat verbum ad elementum et fit sacramentum* / Luther's opinion on Augustine's words "The word is added to the element and it becomes a sacrament" (1546?). Aland 55a. WA Br 12:399–401.

---

## Contemporary Biography

### One Volume

---

The biographical volume in the new series illustrates the early appropriation and interpretation of Luther's life. Along with Luther's own reflections on his career from 1533, the selection includes the contemporary report on Luther's death, Bugenhagen's funeral sermon, and Melanchthon's appraisal of Luther's life from the second Latin volume of the Wittenberg edition of Luther's works. Especially important

to biographical study as well as to later Lutheran piety are Johannes Mathesius' sermons on Luther's life, based partly on Mathesius' own eyewitness experience as a student in Wittenberg and as a boarder at Luther's table. It is fitting that Concordia Publishing House, which printed Mathesius' *Life of Luther* in numerous nineteenth-century German printings, should offer an English translation.

### **Published in the Companion Volume: *Sixteenth-Century Biographies of Martin Luther***

*Catalog or Index of All the Books and Writings Published by Dr. Martin Luther, 1518–33* (1533). Aland 121.

*Report on the Christian Departure of the Reverend Dr. Martin Luther from This Mortal Life* (1546)—Justus Jonas, Michael Coelius, and Johann Aurifaber.

*A Christian Sermon for the Funeral and Burial of the Reverend Dr. Martin Luther* (1546)—Johann Bugenhagen.

*Oration at the Funeral of Dr. Martin Luther* (1546)—Philip Melancthon.

*Preface to the Second Volume of the Complete Edition of Luther's Latin Writings* (1546)—Philip Melancthon.

*A New Spiritual Song about the Blessed, Precious, and Highly Gifted Man, Dr. Martin Luther, the Prophet and Apostle of Germany* (1564)—Johann Walter.

*History of the Origins, Doctrine, Life, and Death of the Reverend, Blessed, Precious Man of God, Dr. Martin Luther* (1566)—Johann Mathesius.

---

## **Church Postil**

### **Five Volumes**

---

From 1525 to 1529, some twenty-five editions of Luther's postil were published while in the next half decade, the number rose to more than fifty. The five volumes of the *Church Postil* that are included with the new series of the American edition represent the final edition of the work edited by Luther himself and by Caspar Cruciger Sr. with Luther's approval. Included in these volumes are Luther's several prefaces and additional sermons that while not officially part of the *Church Postil* have come to be closely associated with the work as a whole.

### **Published in Volume 75**

Luther's Dedication of the Winter Part of the *Church Postil* (1521). Aland 758.1; Aland Br 439.

*Short Instruction: What Should be Sought and Expected in the Gospels* (1522). Aland Po 17.

Epistle for the First Sunday in Advent, Rom. 13:11–14. Aland Po 9.

Gospel for the First Sunday in Advent, Matt. 21:1–9. Aland Po 10.

Epistle for the Second Sunday in Advent, Rom. 15:4–13. Aland Po 11.

Gospel for the Second Sunday in Advent, Luke 21:25–33. Aland Po 12.

Epistle for the Third Sunday in Advent, 1 Cor. 4:1–5. Aland Po 13.

Gospel for the Third Sunday in Advent, Matt. 11:2–10. Aland Po 14.

Epistle for the Fourth Sunday in Advent, Phil. 4:4–7. Aland Po 15.

Gospel for the Fourth Sunday in Advent, John 1:19–28. Aland Po 16.

Epistle for Christmas Day, Titus 2:11–15. Aland Po 18.

Gospel for Christmas Day, Luke 2:1–14. Aland Po 19.

Epistle for the Second Day of Christmas, Titus 3:4–8. Aland Po 20.

Gospel for the Second Day of Christmas, Luke 2:15–20. Aland Po 21.

Epistle for the Third Day of Christmas, Heb. 1:1–12. Aland Po 22.  
Gospel for the Third Day of Christmas, John 1:1–14. Aland Po 23.  
Epistle for St. Stephen’s Day (December 26), Acts 6:8–15; 7:54–60. Aland Po 24.  
Gospel for St. Stephen’s Day (December 26), Matt. 23:34–39. Aland Po 25.  
Epistle for St. John’s Day (December 27), Ecclus. (Sirach) 15:1–6. Aland Po 26.  
Gospel for St. John’s Day (December 27), John 21:19–24. Aland Po 27.  
Epistle for the Sunday after Christmas, Gal. 4:1–7. Aland Po 28.  
Gospel for the Sunday after Christmas, Luke 2:33–40. Aland Po 29.

### **Published in Volume 76**

Epistle for New Year’s Day, Gal. 3:23–29. Aland Po 30.  
Gospel for New Year’s Day, Luke 2:21. Aland Po 31.  
Epistle for the Day of the Three Holy Kings (Epiphany), Isa. 60:1–6. Aland Po 32.  
Gospel for the Day of the Wise Men (Epiphany), Matt. 2:1–12. Aland Po 33.  
Epistle for the First Sunday after Epiphany, Rom. 12:1–6. Aland Po 34.  
Gospel for the First Sunday after Epiphany, Luke 2:41–52. Aland Po 36.  
Epistle for the Second Sunday after Epiphany, Rom. 12:6–16. Aland Po 37.  
Gospel for the Second Sunday after Epiphany, John 2:1–11. Aland Po 38.  
Epistle for the Third Sunday after Epiphany, Rom. 12:17–21. Aland Po 39.  
Gospel for the Third Sunday after Epiphany, Matt. 8:1–13. Aland Po 40.  
Epistle for the Fourth Sunday after Epiphany, Rom. 13:8–10. Aland Po 41.  
Gospel for the Fourth Sunday after Epiphany, Matt. 8:23–27. Aland Po 42.  
Epistle for the Fifth Sunday after Epiphany, Col. 3:12–17. Aland Po 43.  
Gospel for the Fifth Sunday after Epiphany, Matt. 13:24–30. Aland Po 44.  
Epistle for Septuagesima Sunday, 1 Cor. 9:24–10:5. Aland Po 45.  
Gospel for Septuagesima Sunday, Matt. 20:1–16. Aland Po 46.  
Epistle for Sexagesima Sunday, 2 Cor. 11:19–12:9. Aland Po 47.  
Gospel for Sexagesima Sunday, Luke 8:4–15. Aland Po 48.  
Epistle for Quinquagesima Sunday, 1 Corinthians 13. Aland Po 49.  
Gospel for the Vigil of the Lord’s Fast or Quinquagesima Sunday, Luke 18:31–43. Aland Po 50.  
Epistle for the First Sunday in Lent, 2 Cor. 6:1–10. Aland Po 51.  
Gospel for the First Sunday in Lent, Matt. 4:1–11. Aland Po 52.  
Epistle for the Second Sunday in Lent, 1 Thess. 4:1–7. Aland Po 53.  
Gospel for the Second Sunday in Lent, Matt. 15:21–28. Aland Po 54.  
Epistle for the Third Sunday in Lent, Eph. 5:1–9. Aland Po 55.  
Gospel for the Third Sunday in Lent, Luke 11:14–28. Aland Po 56.  
Epistle for the Sunday in Mid-Lent (Laetare Sunday, Fourth Sunday in Lent), Gal. 4:21–31. Aland Po 57.  
Gospel for Laetare Sunday (Fourth Sunday in Lent), John 6:1–15. Aland Po 58.  
Epistle for Judica Sunday (Fifth Sunday in Lent), Heb. 9:11–15. Aland Po 59.

Gospel for Judica Sunday (Fifth Sunday in Lent), John 8:46–59. Aland Po 60.

Epistle on Palm Sunday, Phil. 2:5–11. Aland Po 61.

Gospel for Palm Sunday, Matt. 21:1–9. Aland Po 62.

*A Sermon concerning Meditation on the Holy Suffering of Christ* (1519). Aland Po 63.

*Sermon on Confession and the Sacrament* (1524). Aland Po 64.

Luther's Preface to the Latin *Advent Postil* (1521). Aland 9.

Luther's Preface to the *Lent Postil* (1525). Aland 216.

Luther's Preface to Stephan Roth's Edition of the *Winter Postil* (1528). Aland 773.

### **Published in Volume 77**

*Summer Postil* (1544) Dedication by Dr. Caspar Cruciger.

Preface by Dr. Martin Luther. Aland 688.

Epistle for Easter Sunday, 1 Cor. 5:6–8. Aland Po 218.

Gospel for Easter Sunday, Mark 16:1–8. Aland Po 219; cf. Aland Pr 1719; Aland 341.

Epistle for Easter Monday, Acts 10:34–43. Aland Po 220.

Gospel for Easter Monday, Luke 24:13–35. Aland Po 221; cf. Aland Pr 1474.

Epistle for Easter Tuesday (1544–46), Acts 13:26–39. Aland Po 222.

Epistle for Easter Tuesday (1547ff.), Acts 13:26–39. Aland Po 222; cf. Aland Pr 1993.

Gospel for Easter Tuesday, Luke 24:36–47. Aland Po 223; cf. Aland Pr 293–294; Aland 443.

Another Sermon for Easter Tuesday, Luke 24:36–47. Aland Po 224; cf. Aland Pr 1222–1223.

Epistle for Easter Wednesday, Col. 3:1–7. Aland Po 225; cf. Aland Pr 1475.

Epistle for the Sunday after Easter, 1 John 5:4–12. Aland Po 226; cf. Aland Pr 1641.

Gospel for the Sunday after Easter, John 20:19–31. Aland Po 227; cf. Aland Pr 296, 1923; Aland 74.

Epistle for the Second Sunday after Easter, 1 Pet. 2:20–25. Aland Po 228; cf. Aland Pr 1642.

Gospel for the Second Sunday after Easter, John 10:11–16. Aland Po 229; cf. Aland Pr 1720.

Epistle for the Third Sunday after Easter, 1 Pet. 2:11–20. Aland Po 230; cf. Aland Pr 1877.

Another Epistle for the Third Sunday after Easter, 1 Cor. 15:20–28. Aland Po 231.

Gospel for the Third Sunday after Easter, John 16:16–23. Aland Po 232; cf. Aland Pr 1941; Aland 337.

Epistle for the Fourth Sunday after Easter, 1 Cor. 15:35–50. Aland Po 233.

Another Epistle for the Fourth Sunday after Easter, James 1:16–21. Aland Po 234; cf. Aland Pr 1597; Aland 786.

Gospel for the Fourth Sunday after Easter, John 16:5–15. Aland Po 235; cf. Aland Pr 301.

Epistle for the Fifth Sunday after Easter, 1 Cor. 15:51–57. Aland Po 236.

Gospel for the Fifth Sunday after Easter, John 16:23–30. Aland Po 237; cf. Aland Pr 602; Aland 338.

Another Sermon, On Prayer, John 16:23–30. Aland Po 238; cf. Aland Po 78.

Epistle for the Ascension of Christ, Acts 1:1–11. Aland Po 239.

Gospel for the Ascension of Christ, Mark 16:14–20. Aland Po 240; cf. Aland Pr 1598.

Epistle for the Sunday after Ascension, 1 Pet. 4:7–11. Aland Po 241; cf. Aland Pr 1880, 1882; Aland 538.

Gospel for the Sunday after Ascension, John 15:26–16:4. Aland Po 242.

Epistle for Pentecost Sunday, Acts 2:1–13. Aland Po 243.

Gospel for Pentecost Sunday, John 14:23–31. Aland Po 244.

Epistle for Pentecost Monday, Acts 2:14–28. Aland Po 245.

Gospel for Pentecost Monday, John 3:16–21. Aland Po 246.

Epistle for Pentecost Tuesday, Acts 2:29–36. Aland Po 247.

Gospel for Pentecost Tuesday, John 10:1–10. Aland Po 248.

### **Published in Volume 78**

Epistle for Trinity Sunday, Rom. 11:33–36. Aland Po 249; cf. Aland Pr 1646–1647.

Trinity Sunday, Another Sermon, on the Holy Trinity. Aland Po 250; cf. Aland Pr 1547; Aland 163.

Gospel for Trinity Sunday, John 3:1–15. Aland Po 251; cf. Aland Pr 680–681; Aland 320.

Epistle for the First Sunday after Trinity, 1 John 4:16–21. Aland Po 252.

Gospel for the First Sunday after Trinity, Luke 16:19–31. Aland Po 253; cf. Aland Pr 221; Aland 400; Aland Po 87.

Epistle for the Second Sunday after Trinity, 1 John 3:13–18. Aland Po 254; cf. Aland Pr 1883.

Gospel for the Second Sunday after Trinity, Luke 14:16–24. Aland Po 255; cf. Aland Pr 1548; Aland 163.

Epistle for the Third Sunday after Trinity, 1 Pet. 5:5–11. Aland Po 256; cf. Aland Pr 1885, 1888, 1891, 1892.

Gospel for the Third Sunday after Trinity, Luke 15:1–10. Aland Po 257; cf. Aland Pr 1341–1342; Aland 439.

Epistle for the Fourth Sunday after Trinity, Rom. 8:18–22. Aland Po 258; cf. Aland Pr 1550; Aland 647.

Epistle for the Fourth Sunday after Trinity, Second Sermon, Rom. 8:18–22. Aland Po 259; cf. Aland Pr 1551; Aland 647.

Gospel for the Fourth Sunday after Trinity, Luke 6:36–42. Aland Po 260; cf. Aland Pr 1552; Aland 647.

Epistle for the Fifth Sunday after Trinity, 1 Pet. 3:8–15. Aland Po 261; cf. Aland Pr 1256, 1649.

Gospel for the Fifth Sunday after Trinity, Luke 5:1–11. Aland Po 262; cf. Aland Pr 869.

Epistle for the Sixth Sunday after Trinity, Rom. 6:3–11. Aland Po 263; cf. Aland Pr 1559.

Gospel for the Sixth Sunday after Trinity, Matt. 5:20–26. Aland Po 264; cf. Aland Pr 1478; Aland 786.

Epistle for the Seventh Sunday after Trinity, Rom. 6:19–23. Aland Po 265; cf. Aland Pr 1560.

Gospel for the Seventh Sunday after Trinity, Mark 8:1–9. Aland Po 266.

Epistle for the Eighth Sunday after Trinity, Rom. 8:12–17. Aland Po 267; cf. Aland Pr 1561.

Gospel for the Eighth Sunday after Trinity, Matt. 7:15–23. Aland Po 268; cf. Aland Pr 621, 1497–1498; Aland 587; Aland Po 96.

Epistle for the Ninth Sunday after Trinity, 1 Cor. 10:6–13. Aland Po 269; cf. Aland Pr 1562.

Gospel for the Ninth Sunday after Trinity, Luke 16:1–9. Aland Po 270; cf. Aland Pr 234; Aland 440; Aland Po 98.

Epistle for the Tenth Sunday after Trinity, 1 Cor. 12:1–11. Aland Po 271; cf. Aland Pr 1563–1564.

Gospel for the Tenth Sunday after Trinity, Luke 19:41–48. Aland Po 272; cf. Aland Pr 623, 1265; Aland 304; Aland Po 99.

*Several Beautiful Sermons from 1 John, On Love* (1532). Aland Pr 1366–1370; cf. Aland 344.

### **Published in Volume 79**

Epistle for the Eleventh Sunday after Trinity, 1 Cor. 15:1–10. Aland Po 273.

Gospel for the Eleventh Sunday after Trinity, Luke 18:9–14. Aland Po 274; cf. Aland Pr 1268.

Epistle for the Twelfth Sunday after Trinity, 2 Cor. 3:4–11. Aland Po 275; cf. Aland Pr 1566–1570.

Gospel for the Twelfth Sunday after Trinity, Mark 7:31–37. Aland Po 276; cf. Aland Pr 1500; Aland 454.

Epistle for the Thirteenth Sunday after Trinity, Gal. 3:15–22. Aland Po 277; cf. Aland Pr 1613.

Gospel for the Thirteenth Sunday after Trinity, Luke 10:23–37. Aland Po 278; cf. Aland Pr 1271–1272, 1343.

Epistle for the Fourteenth Sunday after Trinity, Gal. 5:16–24. Aland Po 279.

Gospel for the Fourteenth Sunday after Trinity, Luke 17:11–19. Aland Po 280; cf. Aland 56; Aland Po 103.

Epistle for the Fifteenth Sunday after Trinity, Gal. 5:25–6:10. Aland Po 281.

Gospel for the Fifteenth Sunday after Trinity, Matt. 6:24–34. Aland Po 282; cf. Aland Pr 627.

Epistle for the Sixteenth Sunday after Trinity, Eph. 3:13–21. Aland Po 283; cf. Aland 195; Aland Pr 630, 1276.

Gospel for the Sixteenth Sunday after Trinity, Luke 7:11–17. Aland Po 284; cf. Aland Pr 1504, 1619; Aland 434.

Epistle for the Seventeenth Sunday after Trinity, Eph. 4:1–6. Aland Po 285.

Gospel for the Seventeenth Sunday after Trinity, Luke 14:1–11. Aland Po 286; cf. Aland Po 106; Aland Pr 347.

Epistle for the Eighteenth Sunday after Trinity, 1 Cor. 1:4–9. Aland Po 287; cf. Aland Pr 1621.

Gospel for the Eighteenth Sunday after Trinity, Matt. 22:34–46. Aland Po 288; cf. Aland Pr 1660; Aland 248.

Epistle for the Nineteenth Sunday after Trinity, Eph. 4:22–28. Aland Po 289; cf. Aland Pr 1622, 1662, 1571.

Gospel for the Nineteenth Sunday after Trinity, Matt. 9:1–8. Aland Po 290; Aland Pr 1074, 490; Aland 245, 470.

Epistle for the Twentieth Sunday after Trinity, Eph. 5:15–21. Aland Po 291; cf. Aland Pr 1623.

Gospel for the Twentieth Sunday after Trinity, Matt. 22:1–14. Aland Po 292; cf. Aland Pr 1665.

Epistle for the Twenty-First Sunday after Trinity, Eph. 6:10–17. Aland Po 293.

Gospel for the Twenty-First Sunday after Trinity, John 4:46–54. Aland Po 294; cf. Aland Pr 249; Aland 474; Aland Po 110.

Gospel for the Twenty-First Sunday after Trinity, Another Sermon, John 4:46–54. Aland Po 295; cf. Aland Pr 632; Aland 253; Aland Po 111.

Epistle for the Twenty-Second Sunday after Trinity, Phil. 1:3–11. Aland Po 296; cf. Aland Pr 1669.

Gospel for the Twenty-Second Sunday after Trinity, Matt. 18:23–35. Aland Po 297; cf. Aland Pr 353; Aland 479; Aland Po 112.

Epistle for the Twenty-Third Sunday after Trinity, Phil. 3:17–21. Aland Po 298; cf. Aland Pr 1625.

Gospel for the Twenty-Third Sunday after Trinity, Matt. 22:15–22. Aland Po 299; cf. Aland Pr 1514; Aland 482.

Epistle for the Twenty-Fourth Sunday after Trinity, Col. 1:3–14. Aland Po 300; cf. Aland Pr 1626.

Gospel for the Twenty-Fourth Sunday after Trinity, Matt. 9:18–26. Aland Po 301.

Epistle for the Twenty-Fifth Sunday after Trinity, 1 Thess. 4:13–18. Aland Po 302.

Gospel for the Twenty-Fifth Sunday after Trinity, Matt. 24:15–28. Aland Po 303; cf. Aland Pr 495; Aland 760; Aland Po 209.

Epistle for the Twenty-Sixth Sunday after Trinity, 2 Thess. 1:3–10. Aland Po 304.

Gospel for the Twenty-Sixth Sunday after Trinity, Matt. 25:31–46. Aland Po 305; cf. Aland Pr 1677.

Twenty-Seventh Sunday after Trinity, 2 Pet. 3:3–7; Matt. 24:37–51.

*Ephesians 6, On the Christian's Armor and Weapons* (1531). Aland 196; cf. Aland Pr 1288.

Preface to Stephan Roth's Edition of the *Summer Postil* (1526). Aland 689.1.

Preface to Stephan Roth's Edition of the *Festival Postil* (1527). Aland 219.1.



---

# House Postil

## Three Volumes

---

After the final version of Luther's *Church Postil* appeared in print at the end of 1543, a new postil on the Gospels of the church year, edited by Veit Dietrich, was published in 1544. This was the *House Postil*, sermons which, according to Dietrich, Luther had preached at home to family and servants when he was too sick and weak to preach in church.<sup>12</sup> A completely different edition was published in 1559 by Andreas Poach on the basis of notes taken by Georg Rörer.<sup>13</sup> Our series will feature a new translation, complete for the first time, of the 1544 Dietrich edition, which Luther approved and to which he supplied a preface.

Preface of Dr. Martin Luther to This *House Postil* (1544). Aland 272.1. WA 52:1–2.

Master Veit Dietrich's Dedicatory Letter. WA 52:3–9.

Luther's Introductory Words. WA 52:10.

First Sunday in Advent, Matt. 21:1–9. Aland Po 306; cf. Aland Pr 1436. WA 52:10–16.

Second Sunday in Advent, Luke 21:25–36. Aland Po 307; cf. Aland Pr 1437. WA 52:16–23.

Third Sunday in Advent, Matt. 11:2–10. Aland Po 308; cf. Aland Pr 1358. WA 52:23–30.

Fourth Sunday in Advent, John 1:19–28. Aland Po 309; cf. Aland Pr 1442. WA 52:30–36.

First Sermon for Christmas Day, Luke 2:1–15. Aland Po 310; cf. Aland Pr 1360, 1443. WA 52:36–41.

Second Sermon for Christmas Day, Luke 2:1–15. Aland Po 311; cf. Aland Pr 1444. WA 52:41–49.

Third Sermon for Christmas Day. Aland Po 312; cf. Aland Pr 1445. WA 52:49–57.

Fourth Sermon for Christmas Day, Luke 2:15–20. Aland Po 313; cf. Aland Pr 1447. WA 52:58–64.

Sunday after Christmas, Luke 2:33–40. Aland Po 314; cf. Aland Pr 1303. WA 52:64–74.

First Sermon for New Year, Gal. 4:4–5. Aland Po 315; cf. Aland Pr 1192. WA 52:75–82.

Second Sermon for New Year, Luke 2:21. Aland Po 316; cf. Aland Pr 1193. WA 52:82–88.

Epiphany, Matt. 2:1–12. Aland Po 317; cf. Aland Pr 1307. WA 52:88–98.

Second Sermon for Epiphany, Matt. 3:13–17. Aland Po 318; cf. Aland Pr 1448. WA 52:98–104.

First Sunday after Epiphany, Luke 2:41–52. Aland Po 319; cf. Aland Pr 1449. WA 52:104–10.

Second Sunday after Epiphany, John 2:1–11. Aland Po 320; cf. Aland Pr 1390. WA 52:110–16.

Third Sunday after Epiphany, Matt. 8:1–13. Aland Po 321. WA 52:116–22.

Fourth Sunday after Epiphany, Matt. 8:23–27. Aland Po 322; cf. Aland Pr 1204. WA 52:123–29.

Fifth Sunday after Epiphany, Matt. 13:24–30. Aland Po 323. WA 52:130–35, 828–39.

Septuagesima, Matt. 20:1–16. Aland Po 324; cf. Aland Pr 1454, 2073. WA 52:136–42.

Sexagesima, Luke 8:4–15. Aland Po 325; cf. Aland Pr 1458, 2074. WA 52:142–48.

First Sermon for the Purification of Mary, Luke 2:22–32. Aland Po 326; cf. Aland Pr 1456. WA 52:148–54.

Second Sermon for the Purification of Mary, Luke 2:22–32. Aland Po 327. WA 52:154–64.

Quinquagesima, Luke 18:31–43. Aland Po 328; cf. Aland Pr 1459, 2075. WA 52:164–71.

Invocavit, Matt. 4:1–11. Aland Po 329; cf. Aland Pr 1461, 2076. WA 52:171–77.

---

<sup>12</sup> A partial translation of this edition was made in 1871, edited by Matthias Loy as *Sermons on the Gospels for the Sundays and Principal Festivals of the Church Year*, 2 volumes (Rock Island, IL: Augustana Book Concern).

<sup>13</sup> For the English translation, see Eugene Klug, ed., *Sermons of Martin Luther: The House Postils*, 3 vols. (Grand Rapids: Baker Books, 1996), reprinted as vols. 5–7 of *The Complete Sermons of Martin Luther* (Grand Rapids: Baker Books, 2000).

Reminiscere, Matt. 15:21–28. Aland Po 330; cf. Aland Pr 1463, 2077. WA 52:177–82.

Oculi, Luke 11:14–28. Aland Po 331; cf. Aland Pr 1464. WA 52:182–91.

Laetare, John 6:1–15. Aland Po 332; cf. Aland Pr 1393. WA 52:192–98.

Judica, John 8:46–59. Aland Po 333; cf. Aland Pr 1394. WA 52:199–205.

Palm Sunday, Matt. 21:1–9. WA 52:205.

First Sermon for the Day of the Lord’s Supper, 1 Cor. 11:23–26. Aland Po 334; cf. Aland Pr 1476. WA 52:205–12.

Second Sermon for the Day of the Lord’s Supper, 1 Cor. 11:27–34. Aland Po 335; cf. Aland Pr 1476. WA 52:213–16.

Maundy Thursday, John 13:1–17. Aland Po 336. WA 52:216–26.

Preface to the Passion Sermon. Aland Po 337. WA 52:226–28.

Passion Sermon, Rom. 5:8–11. Aland Po 338. WA 52:228–36.

Good Friday, Luke 23:32–43. Aland Po 339; cf. Aland Pr 1472. WA 52:237–44.

First Sermon for Easter, Matt. 28:1–10. Aland Po 340; cf. Aland Pr 1218. WA 52:245–53.

Second Sermon for Easter, Matt. 28:1–10. Aland Po 341. WA 52:253–59.

Third Sermon for Easter, Luke 24:36–47. Aland Po 342; cf. Aland Pr 1399. WA 52:259–66.

Quasimodogeniti, John 20:19–31. Aland Po 343; cf. Aland Pr 1224, 2069; WA 52:266–75

Conclusion to Quasimodogeniti. WA 52:840–42.

Misericordias Domini, John 10:12–16. Aland Po 344; cf. Aland Pr 1479. WA 52:275–82.

Jubilate, John 16:16–23. Aland Po 345. WA 52:283–89.

Jubilate (Second Sermon). E<sup>2</sup> 2:236–48.

Cantate, John 16:5–15. Aland Po 346; cf. Aland Pr 1229. WA 52:289–98.

Rogate, John 16:23–30. Aland Po 347; cf. Aland Pr 1481. WA 52:298–305.

Ascension Day, Luke 24:50–53. WA 45:443–44.

Exaudi, John 15:26–16:4. Aland Po 348; cf. Aland Pr 1323. WA 52:305–13.

First Sermon for Pentecost, Acts 2:1–14. Aland Po 349. WA 52:313–20.

Second Sermon for Pentecost, John 14:23–31. Aland Po 350; Aland Pr 1324. WA 52:320–25.

Whit-Monday, John 3:16–21. Aland Po 351; cf. Aland Pr 1485; Aland 321. WA 52:326–35.

First Sermon for Trinity Sunday, John 3:1–15. Aland Po 351; cf. Aland Pr 1547; Aland Po 250. WA 52:335–45.

Second Sermon for Trinity Sunday, John 3:1–15. Aland Po 353. WA 52:345–56.

First Sunday after Trinity, Luke 14:16–24. Aland Po 354; cf. Aland Pr 1548; Aland 163; Aland Po 255.  
WA 52:357–68.

Second Sunday after Trinity, Luke 16:19–31. Aland Po 355. WA 52:368–76.

Third Sunday after Trinity, Luke 15:1–10. Aland Po 356; cf. Aland Pr 1407. WA 52:376–83.

Fourth Sunday after Trinity, Luke 6:36–42. Aland Po 357; cf. Aland Pr 1328, 1410, 1491. WA 52:383–94.

Fifth Sunday after Trinity, Luke 5:1–11. Aland Po 358; cf. Aland Pr 1493, 1412, 1330. WA 52:394–404.

Sixth Sunday after Trinity, Matt. 5:20–26. Aland Po 359; cf. Aland Pr 1494, 1413. WA 52:404–12.

Seventh Sunday after Trinity, Mark 8:1–9. Aland Po 360; cf. Aland Pr 1332. WA 52:412–19.

Eighth Sunday after Trinity, Matt. 7:15–21. Aland Po 361; cf. Aland Pr 1415, 1334. WA 52:419–27.

Ninth Sunday after Trinity, Luke 16:1–9. Aland Po 362; cf. Aland Pr 1416, 1335. WA 52:427–34.

Tenth Sunday after Trinity, Luke 19:41–48. Aland Po 363; cf. Aland Pr 1336, 1500; Aland Po 276. WA 52:435–44.

Eleventh Sunday after Trinity, Luke 18:9–14. Aland Po 364; cf. Aland Pr 1417. WA 52:444–50.

Twelfth Sunday after Trinity, Mark 7:31–37. Aland Po 365; cf. Aland Pr 1418. WA 52:450–55.

Thirteenth Sunday after Trinity, Luke 10:23–37. Aland Po 366; cf. Aland Pr 1419. WA 52:455–63.

Fourteenth Sunday after Trinity, Luke 17:11–19. Aland Po 367; cf. Aland Pr 1421. WA 52:463–68.

Fifteenth Sunday after Trinity, Matt. 6:24–34. Aland Po 368; cf. Aland Pr 1347, 1503. WA 52:469–78.

Sixteenth Sunday after Trinity, Luke 7:11–17. Aland Po 369; cf. Aland Pr 1422, 1348. WA 52:478–84.

Seventeenth Sunday after Trinity, Luke 14:1–11. Aland Po 370; cf. Aland Pr 1349. WA 52:484–88.

Eighteenth Sunday after Trinity, Matt. 22:34–46. Aland Po 371; cf. Aland Pr 1428, 1351. WA 52:489–96.

Nineteenth Sunday after Trinity, Matt. 9:1–8. Aland Po 372; cf. Aland Pr 1429. WA 52:497–504.

Twentieth Sunday after Trinity, Matt. 22:2–14. Aland Po 373; cf. Aland Pr 1430, 1352. WA 52:505–14.

Twenty-First Sunday after Trinity, John 4:47–54. Aland Po 374. WA 52:514–21.

Twenty-Second Sunday after Trinity, Matt. 18:21–35. Aland Po 375. WA 52:521–29.

Twenty-Third Sunday after Trinity, Matt. 22:15–22. Aland Po 375; cf. Aland Pr 1434. WA 52:529–37.

Twenty-Fourth Sunday after Trinity, Mark 5:21–43. Aland Po 377; cf. Aland Pr 1435. WA 52:537–43.

Twenty-Fifth Sunday after Trinity, Matt. 24:15–28. Aland Po 378. WA 52:544–51.

Twenty-Sixth Sunday after Trinity, John 6:1–15. WA 52:552.

Twenty-Seventh Sunday after Trinity, Matt. 5:1–12. Aland Po 379. WA 52:552–63.

St. Andrew, John 1:35–42. Aland Po 380. WA 52:563–71.

St. Thomas, John 20:24–31. Aland Po 381. WA 52:572–78.

Christmas, Isa. 9:2–7. Aland Po 382. WA 52:578–87.

Stephan, Acts 6:1–15; 7:1–2, 44–59. Aland Po 383. WA 52:587–98.

The Innocent Children, Matt. 2:13–23. Aland Po 384. WA 52:598–604.

Epiphany, Matt. 2:1–12. Aland Po 385. WA 52:605–10.

Conversion of St. Paul, Acts 9:1–25. Aland Po 386; cf. Aland Pr 1452. WA 52:611–17.

Matthew, Matt. 11:25–30. Aland Po 387. WA 52:617–24.

Annunciation, Luke 1:26–38. Aland Po 388; cf. Aland Pr 1318. WA 52:624–34.

Philip and James, John 14:1–14. Aland Po 389. WA 52:634–44.

St. John the Baptist, Luke 1:57–80. Aland Po 390; cf. Aland Pr 1329. WA 52:644–54.

Peter and Paul, Matt. 16:13–19. Aland Po 391. WA 52:654–64.

Magdalene, Luke 7:36–50. Aland Po 392. WA 52:664–73.

St. James, Mark 10:35–45. Aland Po 393. WA 52:673–80.

The Visitation of Mary, Luke 1:39–56. Aland Po 394; cf. Aland Pr 1331. WA 52:681–88.

Second Sermon for the Visitation of Mary, on the Magnificat, Luke 1:46–55. Aland Po 395; cf. Aland Pr 1331.  
WA 52:688–99.

Bartholomew, the Apostle, Luke 22:24–30. E<sup>2</sup> 3:446–55.

Beheading of John the Baptist, Mark 6:17–29. Aland Po 396; cf. Aland Pr 1490, 1252. WA 52:699–705.

St. Matthew, Matt. 9:9–13. Aland Po 397. WA 52:705–15.

St. Michael, Sermon from the Angels, Matt. 18:1–10. Aland Po 398; cf. Aland Pr 1350. WA 52:715–24.  
Second Sermon for St. Michael, Matt. 18:1–10. E<sup>2</sup> 3:480–87.  
Simon and Jude, John 15:17–25. Aland Po 399. WA 52:724–32.  
A Common Form. WA 52:732–33.  
First Sermon on the Passion, Matt. 26:36–46. Aland Po 400. WA 52:734–42.  
Second Sermon on the Passion, Matt. 26:47–50. Aland Po 401. WA 52:743–51.  
Third Sermon on the Passion, Matt. 26:51–56. Aland Po 402. WA 52:751–58.  
Fourth Sermon on the Passion, Matt. 26:57–68. Aland Po 403. WA 52:758–63.  
Fifth Sermon on the Passion, Matt. 26:69–75. Aland Po 404. WA 52:764–69.  
Sixth Sermon on the Passion, Matt. 27:1–10. Aland Po 405. WA 52:769–79.  
Seventh Sermon on the Passion, Matt. 27:11–31. Aland Po 406. WA 52:779–84.  
Eighth Sermon on the Passion, 1 Tim. 6:13. Aland Po 407. WA 52:785–92.  
Ninth Sermon on the Passion, Luke 23:26–31. Aland Po 408. WA 52:792–800.  
Tenth Sermon on the Passion, Matt. 27:33–56. Aland Po 409. WA 52:800–809.  
Eleventh Sermon on the Passion, Luke 23:32–43. Aland Po 410 (339?). Cf. WA 52:237–44.  
Twelfth Sermon on the Passion, John 19:25–37. Aland Po 411. WA 52:809–19.  
Thirteenth Sermon on the Passion, Matt. 27:57–66. Aland Po 412. WA 52:819–27.  
Church Anniversary, Luke 19:1–10. E<sup>2</sup> 3:512–34.  
Wedding Sermon, Heb. 13:4. E<sup>2</sup> 3:512–34.  
Funeral Sermon. E<sup>2</sup> 3:535–45.  
Second Funeral Sermon. E<sup>2</sup> 3:545–57.





